

ØKEAC

Bladet

Magazine 3/8



Direktør Henning H. Sparsø: Skibsfarten ønsker fri og fair konkurrence. Side 3.

Fibertex hædret for opfindsomhed. Side 10.

Thailands premierminister hylder ØK. Side 12.

ØK-plantage 3-dobler ydelsen. Side 16.

Shipping industry wants free competition. Page 3.

Fibertex wins award for ingenuity. Page 10.

Thai premier hails the EAC. Page 12.

EAC plantation triples its yield. Page 16.

Forsiden

3. maskinmester Anna-Grethe Nørgaard ved manøvrerulpen i kontrolrummet i ØK-container-skibet m.s. »Selandia«.
Foto: Karl Ravn

Front page

3rd engineer Anna-Grethe Nørgaard at the manoeuvring stand in the control room of the EAC container vessel m.s. "Selandia".
Photo: Karl Ravn

Bagsiden

ØK Datas nye hovedsæde i København
Foto: Jens Hammer

Back page

EAC Data's new headquarter in Copenhagen
Photo: Jens Hammer

Indhold/ Contents

- 2 Kvartalsberetning udsendt
Quarterly report
- 3 Skibsfarten ønsker fri og fair konkurrence
Shipping industry wants free and fair competition
- 4 Sejlsportsfolk hylder ØK
Yachtsmen hail EAC
- 5 ØK-system på DSB-færger
EAC system aboard DSB ferries
- 6 Færgebyggeriet i Nakskov
Nakskov lays keel of new car ferry
- 8 ØK-stand på Interpack/eacgraphics i
Malaysia
EAC stand at Interpack/eacgraphics in
Malaysia
- 10 Fibertex hædret for opfindsomhed
Fibertex wins award for ingenuity
- 11 190.000 baller uld om året
190,000 bales of wool
- 12 Thailands statsminister: Der står respekt om
ØK
Thai premier speaks of esteem for EAC
- 14 Kvinder i ØK til søs og på land
EAC women on land and sea
- 16 ØK-plantage tredobler ydelsen
EAC plantation has tripled its yield
- 17 Salgsfremstød for Dansk Fryse-Tørring
Sales campaign by Danish Freeze-Drying
- 18 Billednyt
Snapshots
- 21 Plumrose-succes i USA, København og Paris
Plumrose scores success in the U.S.,
Copenhagen, and Paris
- 22 Nyt om navne
People

ØK EAC

Bladet Magazine 3/84

Juli 1984 . Nr. 3 . Årgang 27

Udgivet af:

A/S Det Østasiatiske Kompagni
Holbergsgade 2, 1099 København K

Redaktion:

Erik Eriksen (ansvarshavende)
Poul Gram Petersen,
Redaktionssekretær: Inge Koerner

Redaktionens adresse:

ØK Bladet,
A/S Det Østasiatiske Kompagni
Informationsafdelingen, Holbergsgade 2
1099 København K

Lay-out: Finn Jørn Jakobsen

Tryk: Bonde's, København

Åbenhed og tillid

ØK udsendte den 7. juni for første gang i Kompagniets historie og som det første større aktieselskab i Danmark en kvartalsberetning. Resultatet af dette forsøg på at udvise øget åbenhed med hensyn til virksomhedens aktiviteter og trivsel blev en positiv omtale i Radioavisen og en lang række dagblade.

»Vejle Amts Folkeblad«
bragte følgende omtale:

– ØK har for første gang i Kompagniets historie offentliggjort et kvartalsregnskab. Tallene er pæne, og udviklingen i selskabet er god. Det er kun godt et halvt år siden, ØK offentliggjorde en redningsplan for koncernen.

Alene offentliggørelsen af planen fik dengang kursen på ØK-aktier til at stige fra 167 til 189. I forbindelse med det almindelige fald i aktiekurserne faldt også ØK og var 1. juni helt nede i 170, men efter kvartalsregnskabet steg kursen til 183. Siden september er aktier i gennemsnit steget ca 2½%, mens ØK-aktier er steget 9,6%. Aktiekøberne har tillid til ØK's fremtid...

Quarterly report

Our Company published June 7th for the first time in its history a quarterly report.

»Financial Times« wrote the next day the following: "East Asiatic Group continued its recovery in the first quarter of this year, the directors said in an interim statement which contained no figures.

The trading, shipping and industrial group with worldwide interests said sales and operating profits increased for all its major divisions. East Asiatic turned a 1982 loss of DKr 149m (\$15m) into a profit of DKr 315m last year, but passed the dividend for the third year running«.

Shipping industry wants free and fair competition

After a two-year spell as president of CAACE (Comité des Associations d'Armateurs des Communautés Européennes), Henning H. Sparsø, EAC managing director, retired from the post, at a meeting of the organisation in Brussels in May. Mr. Sparsø took the opportunity to review the position of European shipping – and turn a weather eye to the future. In his address to the Association meeting Mr. Sparsø said:

As my two-year term as elected President of CAACE is coming to an end, I feel it would be appropriate to briefly reflect on the state of the European shipping industry and to identify the most important maritime issues of the future as I see them.

Years of what is generally termed international recession, with the lowest levels of freight rates since the 30's, have left profound scars on European shipping. The merchant fleets of Europe have been diminished in actual figures as well as in relative terms.

Although we are seeing signs of a recovery, the world's surplus tonnage is of such a magnitude – 40 percent in excess of current requirements – that it will have a clearly dampening effect on any tendency towards improved freight levels for some considerable time.

These are the conditions in which the world's maritime industry finds itself – and we are dealing with an industry which is responsible for the transport of 75–80 percent of the world's entire trade. It follows that inefficient shipping services would be intolerable if the best interests of world trade are to be served. Thus, it is vital that providers of transport are encouraged to improve their efficiency and allowed to partake – together with the users of transport – in the benefits which increasing efficiency yields.

Most industries – landbased as well as maritime – have a historical stance which is in favour of free trade. Nevertheless, the si-

tuation today is that free trade has become more of an ideal than a policy. There are, of course, situations in which it must be recognized that the benefits and costs of free trade may be unevenly distributed both between and within countries. The chance of this happening in the case of the shipping industry is remote, however, and the real danger lies in the application of protectionism which inhibits the competitive drive and poses a threat to the development of efficiency with negative effects on world trade. It is in this environment that the members of CAACE support the principle of free and fair competition in the realization that artificial restraints are generally counterproductive when the objectives rightly are economies of scale, expansion of trade, price stability and innovations.

Reading annual reports of shipping companies around the world, lamentations over freight rates and over generally adverse times abound and blend with the hope that »normal conditions« and higher freight rates may soon return. It seems as if only few providers of transport realize – or dare to realize – that what represented normal times in the past are likely to be exceptions to a different pattern in the future.

As a general observation, many of the transport systems, as for instance containerization, which have developed over the years, are unlikely to undergo fundamental changes as far as



Skibsfarten ønsker fri og fair konkurrence

Efter to år som præsident for fællesorganisationen for rederiforeningerne i EF-landene, CAACE (Comité des Associations d'Armateurs des Communautés Européennes) fratrådte direktør Henning H. Sparsø denne post på et møde i maj i organisationen i Bruxelles. Direktør Sparsø gjorde ved den lejlighed status over situationen for europæisk skibsfart.

the systems go. It seems necessary, however, that, in the operation of these transport systems, relations of the individual provider of transport with competitors or rather colleagues in the business and with labour should change. This presupposes a reappraisal of past prejudices, of real or imagined competitive barriers, and of traditional patterns of labour: employer relations. The process must have as its objective improved efficiency – the benefits of which must be shared – through the attainment of economies of scale without loss of the practical advantages inherent in the small entity. Labours acceptance of new technology and of the use onboard ships of labour in a far more flexible manner must be encouraged

through fair participation in the benefits.

Ingenuity is a European heritage and the shipping industry will need it in order to succeed in the transformation which it is my hope will be progressed as an offensive stance sooner rather than later when it has become a last defense.

It has been my privilege to have had dealings with Commission officials and almost invariably have I found a high degree of competence. I am certain that the rapport which, over the years, has been established between the Commission and CAACE will continue to develop positively and thereby provide the best possible forum for the resolution of the many issues which are vital to Community shipowners.

Yachtsmen hail EAC



1 Sejlsportsfolk hylder ØK

50 amerikanske sejlsportsfolk – medlemmer af Stamford Yacht Club og Stamford Power Squadron – har tilbragt ti dage i Danmark og konkurreret med venner fra Kongelig Dansk Yachtklub i fortsættelse af den årlige venskabs-kapsejlsads Stamford-Danmark ud for Long Island. De amerikanske sejlsportsfolk og deres fruer blev modtaget af H.K.H. Prins Henrik på »Dannebrog« og af udenrigsminister Uffe Ellemann-Jensen. De sejlede på Øresund med skoleskibet »Danmark« og besøgte ØK's hovedkontor, hvor de blev modtaget af direktion og ledende medarbejdere.

Under receptionen hyldede de tre sejlkubber ØK, og formanden for arrangements-udvalget, Knud-Ole Larsen, holdt den tale, der er gengivet i den engelske tekst.



A party of 50 American yachtsmen, members of Stamford Yacht Club and Stamford Power Squadron, have spent 10 days in Denmark, competing with friends from the Royal Danish Yacht Club as a follow-up to the annual Stamford/Danish Friendship Race on Long Island Sound.

The yachtsmen and their spouses were received by H.R.H. Prince Henrik aboard the royal yacht, 'Dannebrog', and by the Minister of Foreign Affairs, Mr. Uffe Ellemann-Jensen. The training ship, 'Danmark', took them for a sail on The Sound between Denmark and Sweden, and they visited EAC headquarters, where they were received by the Executive Board.

At this reception EAC and its management were hailed by spokesmen from the Stamford clubs and from the Royal Danish Yacht Club. The chairman of the organising committee, Mr. Knud-Ole Larsen, made the following remarks:

'There are many good reasons why yachtsmen from both sides of the ocean are visiting the East Asiatic Company.

'For one thing – and this is of special interest to American and Danish sailing people – your company's ships made a valuable contribution towards the allied victory in World War II. When the Nazis occupied Denmark in 1940, the 15 East Asiatic ships which were outsi-

de Danish waters at the time did not merely seek a neutral port; they placed themselves at the disposal of the Allies, and it is some indication of the dangers they encountered, when only four out of the 15 survived to return to Denmark after the War. The others were lost.

'There is a second good reason: our training ship 'Danmark', which we all enjoyed sailing on this morning. The vessel performed splendidly as a training base for young American naval officers during World War II. She belongs to the Danish state – but was built at the East Asiatic shipyard in Nakkov, in the south of Denmark. Every year she carries cadets who will one day serve as officers aboard East Asiatic and other Danish ships. The 'Danmark' celebrated her 50th birthday last year but we can all agree, she is still sailing strong and she is a fine example of the quality for which the Nakkov yard – and indeed the East Asiatic Company itself – are famous.'

1. Yachtsmen – in blazers and white flannels – and their wives are welcomed to Head Office by Finn Koerner, secretary to the executive board.

2. The ladies included Mrs. Inga Knud-Ole Larsen and Mrs. Jens Thorsen, wife of the president of the Royal Danish Yacht Club.

3. J. Arthur Hansen, EAC, left, with Gen. Knud Jørgensen, Danish chief of defence, and Mrs. Jørgensen.

4. Commodore Joseph Anderer of Stamford Yacht Club relates his impressions of the training ship, 'Danmark', to (l. to r.) O.F. Andreasen, EAC, Knud-Ole Larsen, and J. Arthur Hansen, EAC.

5. The man behind the Stamford-Denmark Sailing Race, Werner Valeur-Jensen (right) and Henning H. Sparsø, EAC.

Ø.K.s generalforsamling den 10. april 1984

Formanden, direktør T. Wøldike Schmith's beretning

På Kompagniets ekstraordinære generalforsamling den 14. oktober sidste år udtalte jeg, at vi regnede med at afslutte året med et positivt resultat. Det var derfor med glæde, at vi kunne bekræfte denne prognose, da vi den 26. marts i år udsendte vor beretning og reviderede årsregnskab, der for moderselskabet udviser en fortjeneste på kr. 98 mio. og for Kompagniets andel i Koncernen en fortjeneste på 97 mio.

I lyset af den opmærksomhed, som regnskabet har været genstand for, vil jeg imidlertid allerede på dette punkt i min redegørelse gerne kommentere hovedtallene og i denne forbindelse forsøge at korrigerer nogle få fejltolkninger som, siden offentliggørelsen, er fremkommet omkring ganske enkelte poster i regnskabet.

Jeg skylder dog indledningsvis at medgive, at den nye årsregnskabslov af 1981, ifølge hvilken vi for første gang skal aflægge regnskab, medfører en streng skemapligt, der – for en så sammensat virksomhed som vor – vanskeliggør en klar formulering af samtlige regnskabsposter. Det er blandt andet også af denne grund, at vi har lagt så megen vægt på – og anstrengelser i – at offentliggøre beretning og regnskab samtidig med den kortfattede regnskabsmeddelelse.

Koncernregnskabet

Vi betragter som hidtil koncernregnskabet som det væsentlige regnskab. *Koncernens nettoomsætning* blev i 1983 16.9 mia. mod 17.2 i 1982, medens *bruttoresultatet* blev ikke mindre end 9%, eller knap kr. 300 mio., større i 1983.

Årets afskrivninger beløb sig til i alt kr. 317 mio. og er indeholdt dels i produktionsomkostninger, med kr. 246 mio., dels i salgs-, distributions- og administrationsomkostninger med kr. 71 mio. Det tilsvarende tal for 1982 var kr. 350 mio., og nedgangen skyldes det reducerede antal koncernvirksomheder.

Resultatet før skat blev et overskud på kr. 315 mio. med et skattetilsvær på kr. 126 mio., som sammenligner med et underskud i 1982 på kr. 149 mio. med et skattetilsvær i det år på kr. 106 mio. Fremgangen i resultatet før skat er altså kr. 464 mio., medens stigningen i skattetilsværet kun andrager kr. 20 mio.

Af *årets resultat*, som blev et overskud på kr. 189 mio. mod et tab i 1982 på kr. 256 mio., er *minoritetsaktionærernes andel*, med kr. 93 mio., stort set uændret fra 1982, og *Ø.K.s andel af årets resultat* på kr. 97 mio. sammenligner med et tab i 1982 på kr. 349 mio.

Ser vi på *koncernbalancen* er der et fald i *materielle anlægsaktiver* på kr. 631 mio. hovedsagelig som følge af reduktionen i antallet af koncernvirksomheder og årets afskrivninger. *Finansielle anlægsaktiver* er steget med kr. 467 mio. som følge dels af, at Paul Bergsøe & Søn nu figurerer som en associeret virksomhed, dels på grund af diverse tilgange og dels fordi kapitalinteresser i associerede virksomheder er optaget til den forholdsmæssige andel af den indre værdi. Samlet er aktiverne, altså såvel anlægs- som omsætningsaktiver, steget med kr. 383 mio.

En vigtig faktor er *koncernens*

arbejdskapital, der, som bekendt, repræsenterer forskellen mellem omsætningsaktiverne og den kortfristede gæld. I 1983 androg arbejdskapitalen kr. 1.031 mio. mod kr. 515 mio. året før.

Moderselskabets regnskab

Jeg skal herefter gå over til *moderselskabets regnskab*.

Nettoomsætningen faldt med kr. 600 mio. og *bruttoresultatet* med ca. kr. 115 mio. hovedsagelig som følge af nedgang i skibsfartsaktiviteternes resultater.

I resultatopgørelsen figurerer for første gang *moderselskabets andel af resultatet før skat i dattervirksomheder* – kr. 488 mio. Denne omlægning blev allerede omtalt i den udvidede halvårsberetning, som offentliggjordes den 29. september 1983, og var desuden del af grundlaget for de i halvårsberetningen indeholdte resultatprognoser. Omlægningen repræsenterer anden og sidste fase i overgangen til den såkaldte »equity« metode, hvortil første skridt blev taget i regnskabet for 1981. Dette har for 1983 medført, at et antal dattervirksomheder ikke har udloddet dividende, men har anvendt overskuddet til konsolidering. Således er i 1983-regnskabet udbyttet for året fra dattervirksomheder reduceret til

kr. 89 mio. mod kr. 242 mio. i 1982 til trods for en betydelig fremgang i dattervirksomhedernes resultater. Sagt på en anden måde, så ville de udbytter, vi kunne have hjemtaget, hvis vi havde valgt ikke at konsolidere ude i dattervirksomhederne, have været væsentligt større end de aktuelt modtagne kr. 89 mio. *Resultatet før skat* er i 1983 kr. 198 mio. mod et tab i 1982 på kr. 58 mio., og, efter skat som i 1983 inkluderer skat på overskudsandele i dattervirksomheder, afsluttes moderselskabets resultatopgørelse med et overskud på kr. 98 mio. mod et underskud i 1982 på kr. 99 mio.

Egenkapitaldannelsen og kurstab

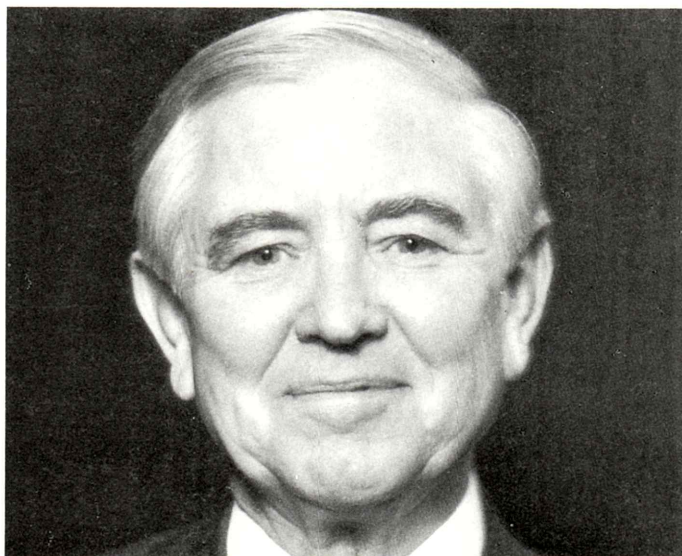
Forsåvidt angår *moderselskabets balance* vil jeg særlig hæfte mig ved forholdene omkring *egenkapitaldannelsen*.

Hvad angår posten *urealiseret kurstab på langfristet gæld* er fra et enkelt hold det postulat fremsat, at kurstabet i koncernen på kr. 306 mio. rettelig hører hjemme i resultatopgørelsen. Da Kompagniets finansieringsomkostninger i alt væsentlighed repræsenterer udgifterne ved finansiering af moderselskabets investeringer, er det naturligt i stedet at hæfte sig ved moderselskabets urealiserede valutakurstab på langfristet gæld, som er opført med kr. 315 mio. For at finde frem til det urealiserede valutakurstab, som alene angår 1983, skal der imidlertid fra de kr. 315 mio. trækkes det til 1983 fra 1982 overførte valutakurstab på kr. 80 mio. 1983-tabet bliver herefter kr. 235 mio.

Dette værsaget for at korrigerer omtalte misforståelse med hensyn til selve tallene.

Forsåvidt angår spørgsmålet om, hvor de urealiserede valutakurstab på langfristet gæld i 1983 rettelig hører hjemme – blot følgende:

Det er flere år siden, vi i Ø.K. begyndte at optage urealiserede valutakurstab og -gevinster på langfristet gæld direkte i ba-



lancen, medens kurstab og -gevinster, som konstateres i årets løb, samt urealiserede kurstab og -gevinster på kortfristede mellemværender optages i resultatopgørelsen. Denne fremgangsmåde, der iøvrigt er internationalt anerkendt og anvendes af talrige både store og små virksomheder, er helt igennem logisk. Med den kursudvikling, som har fundet sted for de fremmede valutaer – og her først og fremmest den amerikanske dollar – som Kompagniets gæld er finansieret i, har der i de seneste år været tale om negative justeringer. I takt med at udviklingen vender, og ikke mindst dollar'en har været faldende på det seneste, vil der i stedet for valutakurstab opstå valutakursgevinster. Eftersom der stadig er tale om størrelser, der ikke realistisk lader sig kvantificere, vil det naturligvis være ligeså forkert at henføre de urealiserede fortjenester til resultatopgørelsen, som det efter vor og mange andres mening er forkert at henføre de urealiserede tab til resultatopgørelsen.

Moderselskabets egenkapital er opgjort til kr. 1.133 mio. ult. 1983 mod kr. 1.012 ult. 1982. I begyndelsen af beretningen er fremhævet, at egenkapitalen ville have været kr. 882 mio., hvis vi i 1983 havde anvendt helt igennem samme regnskabsprincipper som i 1982. Det er imidlertid værd at bemærke, at hvis vi i stedet havde anvendt principperne for 1983 på 1982 tallene – og det forekommer ligeså naturligt – ville egenkapitalen i 1982 være stort set lig egenkapitalen ult. 1983.

Aktiviteterne

Jeg skal herefter kort kommentere de væsentligste aktiviteter, og eftersom der i årsberetningen er redegjort for disse efter en produktorienteret disposition, skal jeg her supplere med en geografisk baseret oversigt. Den største aktivitet ved Hovedkontoret er skibsfarten, som, trods et dårligt år som helhed, viste fremgang i sidste halvår – en fremgang som er fortsat i de første måneder af 1984, og som forventes at ville fortsætte.

En meget glædelig udvikling har fundet sted inden for Plumrose aktiviteterne såvel nationalt som internationalt, og der er tillid til en yderligere forbedring af det ordinære driftsresultat i 1984.

Nakskov Skibsværft forfølger meget aktivt et stigende antal forespørgsler omkring forskellige nybygningsemner, som værftet er velegnet til at bygge. Markedsføringsindsatsen er væsentligt øget med stab sekunderet fra Kompagniet, og jeg tror, vi alle kan være enige om, at Nakskov Skibsværft fortjener at få en ordre i kurs.

De øvrige danske virksomheder klarer sig generelt godt, og det gælder først og fremmest Fibertext og Erik Levison.

På den anden side af Atlanten er vore handels-, industri- og skibsagenturinteresser i USA, Canada og Mexico samlet i EAC, Inc., New York, og en betydelig fordel er opnået ved denne sammenlægning, både administrativt og rent forretningsmæssigt. Kompagniets Transpacifik linie ledes fra Pasadena i Californien, og linien er i god fremgang.

Der er i det hele taget tillid til en meget positiv udvikling for vore aktiviteter i Nordamerika bl.a. under indtryk af det stærke økonomiske opsving, som vi er vidne til.

Vestindisk Kompagni fortjener særlig omtale. Som det vil erindres, udtalte jeg på den ekstraordinære generalforsamling i september måned sidste år, at jeg forventede, at det tilbud, som Ø.K. fremsatte om at overtage de danske mindretsaktionærers aktiepost til kurs 600, ville blive accepteret i et sådant omfang, at Ø.K. ville opnå 90% af aktierne. Dette viste sig dog ikke at blive tilfældet, idet aktionærer, repræsenterende ca. 18% af aktiekapitalen, har modsat sig Kompagniets overtagelse. Det har derfor været nødvendigt at gennemføre en tvangsindløsning efter amerikanske regler, hvilket kunne ske på grundlag af Ø.K.'s aktiepost på mere end to trediedele af Det Vestindiske Kompagni's aktiekapital. Ca. 40 danske mindretsaktionærer ud af selskabets i alt ca. 1600 aktionærer har bebudet en retssag, hvor de vil søge at opnå en højere kurs end 600. Derimod har de ca. 50 lokale aktionærer, der jo må skønnes at have et særligt godt kendskab til forholdene på øerne, alle accepteret kurs 600, bortset fra en enkelt aktionær, der er antaget som advokat for de protesterende danske mindretsaktionærer. Vi anser fortsat den tilbudte kurs 600 for overordentligt fair, og jeg me-

ner, den er rigtigt fastsat gennem en rimelig afvejning af hensynet dels til aktionæerne i Det Vestindiske Kompagni, som bliver tvunget til at lade deres aktier indløse, dels til aktionæerne i Ø.K., der naturligvis ikke kan være tjent med, at der betales en urimelig overkurs for aktierne. Det er vor og vore amerikanske rådgiveres opfattelse, at en vurderingsprocedure efter amerikanske regler vil medføre en lavere kurs end kurs 600, og vi imødeser derfor udfaldet af retssagen, der formentlig vil strække sig over et par år, med sindsro.

Iøvrigt kan jeg oplyse, at der ikke foreligger planer om afhændelse af væsentlige dele af selskabets landarealer.

I Sydamerika går Plumrose i Venezuela og genvindingsfabrikken Mapol i Brasilien pænt, selvom det er med nogen bekymring, vi følger udviklingen i disse landes gældstyngede økonomi.

I Afrika er der grund til at fremhæve Nigeria, hvis hårdhændede, men helt nødvendige, økonomiske politik har medført en stærkt faldende import, og dette har naturligvis gjort det overordentligt vanskeligt for R. T. Briscoe. Ultimo 1983 var dette børsnoterede selskabs aktier noteret til kurs 32, og, i medfør af de ændrede regnskabsprincipper, ligger denne kurs nu også til grund for værdiansættelsen af Moderselskabets investering i Briscoe.

I Det fjerne Østen lider motorforretningen i Indonesien fremdeles under de i 1983 gennemførte betydelige valutakurstilpasninger, selv om de pågældende virksomheder, Danmotors og ICCO, har bibeholdt deres markedsandele.

I Malaysia er vi kommet til bunds i problemerne omkring tungt udstyr men må også for indværende år se et tab i øjnene for denne aktivitetsgren. De øvrige aktiviteter i Malaysia går særdeles tilfredsstillende, og der er derudover grund til at fremhæve resultaterne i Thailand, Hong Kong, Kina og den grafiske forretning i Japan samt fremgangen på Philippinerne.

I Australien er der nydelige resultater i såvel Plumrose, som Kauri og Bloch & Behrens samt i skibsagenturvirksomheden i Fremantle.

Fremtidsudsigter

Sammenfattende om den

sandsynlige udvikling for Kompagniet i 1984 kan jeg sige, at de første måneder er forløbet i overensstemmelse med budgetterne, der, for året som helhed, opererer med fortsat fremgang for koncernen.

Om det meget vigtige emne – dividende – vil jeg gerne sige følgende:

Det vil være indlysende for enhver, hvorfor det ikke er muligt at udlodde udbytte for 1983. Med hensyn til fremtidigt udbytte tror jeg, der kan være enighed om, at udlodning vil forudsætte yderligere, betydelig fremgang, og det vil være i aktionærernes interesse, at hensynet til konsolidering prioriteres højt. Kompagniets ledelse og medarbejdere, hvoraf de fleste selv er aktionærer, er så utålmodige som nogen efter at producere resultater, som kan muliggøre en snarlig genoptagelse af udbyttebetaling. Indtil videre må vi imidlertid glæde os over fremgangen og over den succes, som emissionen i 1983 af det konvertible obligationslån blev. Jeg skal tillade mig at tyde aktionærernes meget positive modtagelse af obligationslånet derhen, at man, trods alt, har betragtet det som lidt af en kompensation for manglende udbyttebetaling. Jeg vil her også gerne henlede opmærksomheden på, at kursen for Kompagniets aktier ved udgangen af 1982 var ca. 92, ved generalforsamlingen i fjor var kursen steget til ca. 125 og, som bekendt, har kursen i sidste uge ligget omkring 180.

Som en service til aktionæerne og i et forsøg på yderligere at honorere den interesse, som offentligheden helt forståeligt nærer for Kompagniet, har vi besluttet fremtidigt at udsende kvartalsmeddelelser. Den første, for 1. kvartal 1984, forventes således udsendt i første halvdel af juni, halvårsmeddelelsen, som vil være den fyldigste, ultimo september, og meddelelsen for 3. kvartal medio december. Med denne disposition vil vi have videreført den udvikling henimod øget åbenhed, som har været i gang i de seneste år.

Tak til medarbejderne

Inden jeg slutter, vil jeg gerne udtrykke en tak til alle medarbejdere til søs og til lands for den store arbejdsindsats og for den trofasthed hvormed De igen i året, der er gået, har tjent Kompagniet.

ØK-system på DSB færger

DSB, der er et af verdens største færge-rederier, går nu nye veje til søs ved at indføre mikro-computere i styringen af den tekniske drift af færgerne.

Indførelsen af det nye driftssystem, der vil vække opsigt i international skibsfart, er mulig-gjort ved en aftale mellem DSB og ØK's tekniske afdeling om brug af Kompagniets »EAC Ship Management Systems« på samtlige DSB-færger.

Systemerne skal anvendes til planlagt vedligeholdelse og styring af reservedele om bord i skibene.

Prototyper afprøvet til søs

Sådan systemer har gennem 12 år været anvendt i ØK's skibe som manuelle styringssystemer, ligesom DSB har afprøvet et lignende, manuelt system i de tre nye Intercity-færger. Men ud fra ønsket om at søge den eksplosive teknologiske udvikling inden for mikro-computere udnyttet til søs, nedsatte ØK's tekniske afdeling sidste år en projektgruppe med det formål at få de manuelle systemer omlagt til datamat-drift og derved muliggøre en rationalisering af de større, administrative rutiner om bord i skibene ved udvidet brug af avanceret teknik inden for databehandling og -transmission.

I samarbejde med konsulentfirmaet IKO-Maritime og med ØK Data udarbejdedes en række nye systemer, og i februar i år installeredes en prototype til et EDB-baseret vedligeholdelses-system i containerskibet »Boringia«, der besejler ØK-ruten mellem Nordeuropa og Vestafrika. Efter afprøvning af prototyper er det endelige system installeret i skibet, og reservedelssystemet ventes taget i brug omkring 1. august. Før udgangen af 1984 vil endnu to ØK-skibe være udstyret med de nye systemer.

Kontrakt om dokning

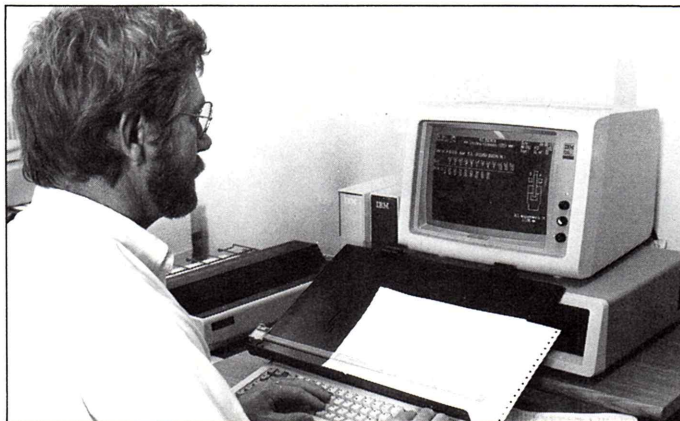
»EAC Ship Management Systems«, der er baseret på Kompagniets praktiske erfaringer m.h.t. drift af skibe, tilbydes nu andre rederier i ind- og udland. Det drejer sig om separate systemer på områder som nautisk inspektion, teknisk inspektion, driftskontrol, vedligeholdelse, reservedelskontrol, personale-administration, catering, nybygninger og ombygning af skibe.

Udbuddet af sidstnævnte system har ført til en kontrakt med Nakamura Steamship Co. Ltd./Western Shipping Agency Inc. i Osaka, omfattende dokning af en 2 år gammel bulk carrier »Oxford« på 9600 tdw. på et spansk værft. ØK's tekniske afdeling udarbejdede doknings-specifikationer, indhentede tilbud, anbefalede det bedst egnede værft og førte tilsyn med arbejdets udførelse.

Efter dokningen udarbejdede ØK en omfattende rapport, der i detaljer redegjorde for dokningsprogrammet og for skibs og komponenters tilstand efter dokningen.

Maskinmester K. B. Kristensen indtaster informationer om skibenes vedligeholdelse på IBM's PC/XT-computer.

K.B. Kristensen, marine engineer, keys information on ship maintenance into the database of an IBM PC/XT micro-computer.



EAC system aboard DSB ferries

DSB (Danish State Railways), one of the largest ferry operators in the world, has introduced microcomputers to control the technical management of its ferry fleet.

Introduction of the new management system, which is bound to arouse interest in international shipping circles, follows the signing of an agreement between DSB and EAC's technical department on the use of EAC Ship Management Systems for DSB's entire fleet of ferries. The systems will be used for preventive maintenance and control of spare parts aboard the vessels.

Prototypes in sea trials

Manual versions of these systems have been used onboard EAC ships for the past 12 years – and DSB has conducted tests on a similar manual system in its three new intercity ferries. But with the express aim of harnessing the explosive technological development in the microcomputer field for marine purposes, EAC's technical department set up a project group in 1983 with the object of adapting existing manual systems to computer operation, enabling major administrative shipboard procedures to be carried out more efficiently by wider use of

advanced data-processing and transmission techniques.

A series of new systems was developed in conjunction with a firm of consultants, IKO-Maritime, and with EAC Data, and in February a prototype for a computer-based maintenance system was installed aboard the 'Boringia', a container vessel in EAC service between northern Europe and West Africa. Two prototypes have actually been tested, and the vessel has been fitted with the system finally selected. A spareparts system should be ready for use around August 1. Two other EAC ships will be equipped with the new systems before the end of 1984.

Docking contract

EAC Ship Management Systems, which are based on the Company's practical experience in marine operations, are now available to other shipping companies in Denmark and abroad. The system is a modular one, comprising management units for nautical inspection, technical inspection, performance control, maintenance, spare-parts control, personnel administration, catering, new-building and conversion work.

The latter led recently to a contract with Nakamura Steamship Co. Ltd./Western Shipping Agency Inc. of Osaka, Japan, involving the docking of a two-year-old bulk carrier, 'Oxford', 9600 tons deadweight, at a Spanish yard. EAC's technical department drew up docking specifications, invited tenders, recommended the most suitable yard and supervised the work. When the 'Oxford' left dock again, EAC compiled a comprehensive report detailing the work done and reporting on the condition of the vessel.

Fuld fart på færgebyggeriet i Nakskov

Nakskov Skibsværft er nu i fuld gang med bygningen af to superfærger til DSB-ruten mellem Århus og Kalundborg.

Kølen til den første færge blev lagt den 4. maj, da værftets 100-tonns kran løftede den første bundsektion, der vejede 40 tons, på plads på beddingen. Dermed var der for alvor gang igen i skibsbyggeriet på værftet. Herom skriver redaktør Ole Hansen i »DSB-Bladet«:

Værftets arbejde med Kalundborg-Århus færgerne startede allerede, da udbudsmaterialet i foråret 1983 blev fordelt til en række værfter. Den ringe aktivitet netop på det tidspunkt betød, at værftet kunne sætte ekstra kræfter ind på at udarbejde tilbuddet. Hele dette omfattende materiale har man så bygget videre på, efter at ordren kom i hus.

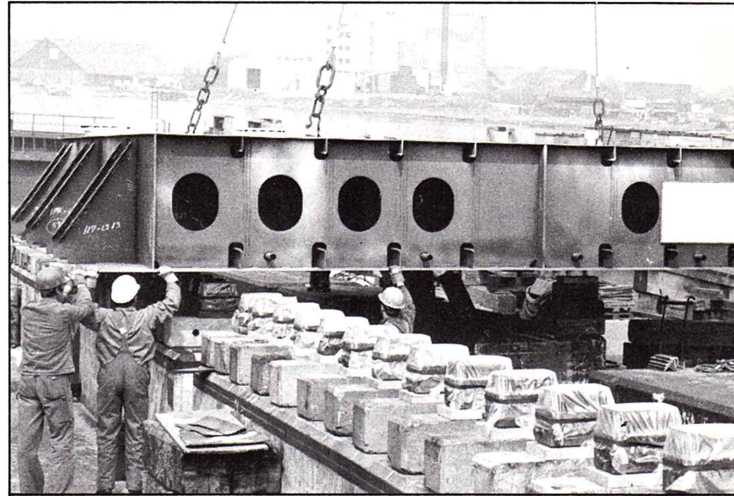
Karakteristisk for et skibsbyggeri er det, at beskæftigelsen kulminerer på forskellige tidspunkter i de enkelte afdelinger. I første omgang har konstruktionsafdelingen med omkring 120 ansatte været fuldt beskæftiget med forarbejdet. Det samlede tegningsmateriale vil med kopier nå op på en vægt af 10 tons. Til de første opgaver hører også aftaler med underleverandører. Det tal kan nå op på flere hundrede, og det skyldes ikke mindst, at værftet selv kun i stærkt begrænset

omfang udfører egentlig produktion. De to hovedmotorer leveres af B&W og hjælpemotorerne af Holeby Diesel.

Stålpladerne kommer fra Stålvalseværket i Frederiksværk. Til hver færge går der ca 5000 tons stål, og netop stalarbejdet er det første synlige resultat af færgebyggeriet. For øjeblikket gælder det opbygningen af bundsektionerne, og her i maj er arbejdet så langt fremme, at kølen kan lægges til den første af færgerne. I modsætning til søsætningen sker der ikke nogen egentlig markering af køllægningen. Alligevel har den for værftet en betydning, fordi der på det tidspunkt efter kontrakten skal erlægges en del af betalingen.

I den kommende tid overføres stadig flere af medarbejderne fra arbejdet med Farøbroernes overbygning til færgerne, og i det videre forløb inddrages flere og flere kategorier.

I hele processen kan værftet bygge på erfaringerne fra de to storebæltsfærger »Prins Joachim« og »Kronprins Frederik«. Kalundborg-Århus færgerne er knap så lange, men til gengæld bredere, og da de får bildæk i to etager, bliver de også noget højere. Når der drages en sammenligning med storebæltsfærgerne, skal det dog med i billedet, at der dengang allerede var leveret en tilsvarende færge, »Dronning Ingrid«, af Helsingør Værft, og



at de to værfter havde et samarbejde på konstruktionssiden. Nakskov Skibsværft kunne således undgå nogle af de problemer, værftet i Helsingør løb ind i.

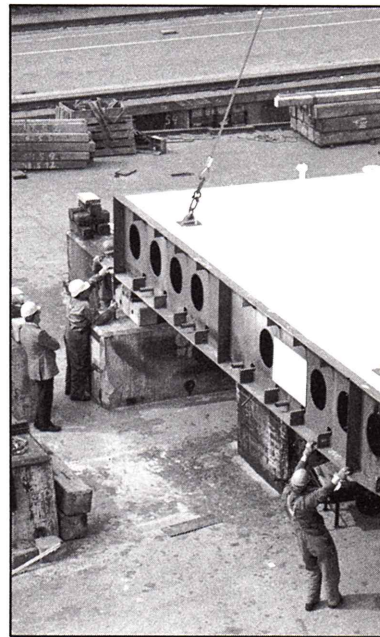
Byggeprogrammet i Nakskov

Byggenr 233

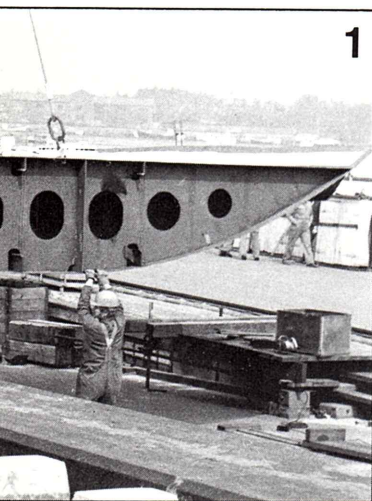
Køllægning: maj 1984
Søsætning: november 1984
Prøvesejlads: august 1985
Aflevering: oktober 1985

Byggenr 234

Køllægning: august 1984
Søsætning: maj 1985
Prøvesejlads: februar 1986
Aflevering: april 1986

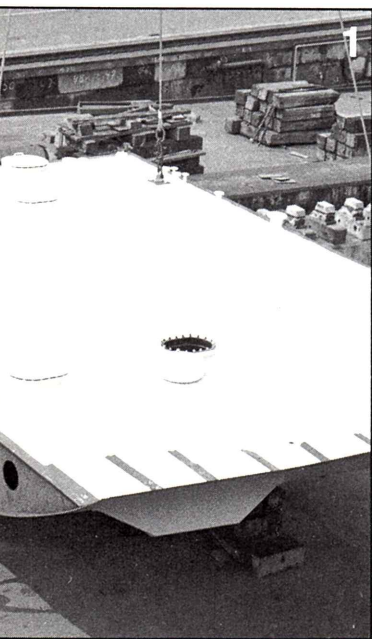


Fleksibilitet præger de to nye superfærger



Nakskov lays keel of new car ferry

The East Asiatic Company subsidiary, Nakskov Shipyard Ltd., has laid the keel of the first of the two new car ferries which the yard has contracted to build for Danish State Railways (DSB). The first ferry is scheduled for launching in November and will be handed over in October 1985. The second will be launched in May 1985 for delivery in April 1986.



1. Første sektion placeres på beddingen den 4. maj 1984.

The first section of the new ferry on the building berth on May 4, 1984.

2. Der arbejdes på bundsektionerne.

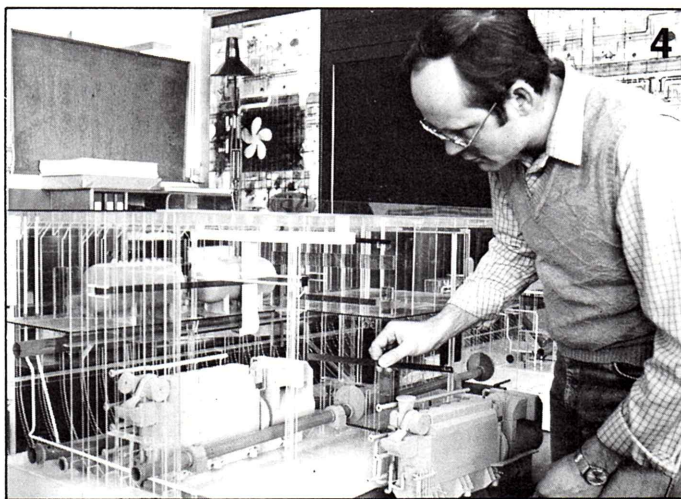
Working on the floor sections.

3. Tegningsmaterialet færdiggøres i ståltegnestuen.

Plans are completed in the drawing office.

4. Tegner Ivan Jørgensen ved en model af maskinrummet.

Draughtsman Ivan Jørgensen with a model of the engine room.



Allerede den 20. juni præsenterede DSB færgebyggeriet for dansk presse. Blandt deltagerne i pressemødet var journalist Flemming J. Mikkelsen, der i sin reportage i »Erhvervs-Bladet« bl.a. skrev:

Fleksibilitet har været nøgleordet i udviklings- og konstruktionsfasen ved de to nye DSB-færger til Kalundborg-Århus overfarten. Færgerne, der sammen med nye landanlæg i Kalundborg og Århus kommer til at koste 850-900 mill. kr., er i øjeblikket under bygning på Nakskov Skibsværft, og de forventes indsat i drift i november 1985 og i april 1986.

– Vi opbygger indretningen på færgernes to passagerdæk så fremtidssikret som muligt. Hvem véd – måske er kravene til indretningen ændret om ti år. Derfor søger vi allerede ved bygningen af færgerne at tilgodese evt. ændringer hen ad vejen så godt som muligt, siger kontorchef i DSB's rederisektion, Villy Rask, der samtidig tilføjer, at færgerne i første omgang ikke indrettes med 1. klasse-faciliteterne til passagererne, men at disse hurtigt kan etableres, hvis der viser sig et behov.

Men ikke kun ved indretningen af passagerafdelinger har evnen til omstilling haft høj prioritet i udviklingsarbejdet.

– Det nederste af færgens to bildæk er også forberedt for et hængedæk til personbiler, hvis det skulle blive nødvendigt. Samtidig er færgerne forsynet med indbyggede opkørselsramper til øverste bildæk, således, at færgerne i princippet ikke kræver specialbyggede færgeløjer, og de kan derfor med kort varsel indsættes på andre ruter uden de store problemer, siger Villy Rask.

Denne specielle rampeløsning betyder, at der såvel i Kalundborg som i Århus vil blive etableret såkaldte hjørnelejer til de nye færger. Meget forenklet vil dette sige, at de to færger vil lægge til lige ved kajen, som er bygget i hjørne-form.

De to nye DSB-færger, der skal afløse de nuværende, der er 20 og 24 år gamle og komfortmæssigt utidssvarende og teknisk forældede, er bygget efter samme læst som de store nye Inter-city-færger på Storebælt. De er 134 meter lange, og højde fra køl til soldæk er godt 24 meter. Bredden er 24 meter, og dermed er de nye færger lidt kortere end færgerne på Storebælt, men til gengæld lidt bredere.

De nye færger har en kapacitet på 2.100 passagerer mod de nuværende færgers maksimale 1.200. Færgerne, der i alt har 9 dæk, får plads til 347 personbilsenheder mod den nuværende kapacitet på 175 enheder pr. færges. Besætningen bliver pr. færges på 60 mand inclusive catering-personale.

I stedet for at sætte den tre timer lange overfartstid ned ved forøgelse af de nye færgers hastighed, har man i DSB valgt at satse på kvalitet og komfort. De nye færger får en tophastighed på 19.5 knob, og servicehastigheden bliver på 17.1 knob.

Ud fra et brændstoffmæssigt synspunkt og med hensyn til vanddybde mellem Kalundborg og Århus ville det blive uforholdsmæssigt dyrt at sætte hastigheden op.

EAC stand at INTERPACK

INTERPACK, the international packaging exhibition, drew industry specialists from all over the world to Dusseldorf during the period May 10-16, 1984. They came to see the latest developments in the very specialised field of packaging machinery and materials.

The exhibition, which is held every three years in the German city, comprised 1,568 exhibitors and was visited by a record 150,000 people from 119 countries. This year two new halls were added to the exhibition area, making a total of 15, covering almost 110,000 m² plus offices, congress centre and restaurants.

The EAC Group had its own stand at the exhibition for the first time, and 20 of our people from all over the world manned the stand to provide information and assistance for our many suppliers and our overseas business associates and customers.

The EAC team used a special paging system to maintain rapid contact among its members - giving our suppliers and customers the best possible service. Telephone and telex lines were also available at the stand and were in constant use. After the exhibition closed, the EAC team met to discuss development prospects for packaging machinery over the next few years in our markets in the Far East and South Africa - with due regard to the many interesting new items on display at Dusseldorf.

ØK-stand på Interpack

Interpack-udstillingen, som afholdes hvert 3. år i Düsseldorf, var i dagene 10.-16. maj 1984 samlingsstedet for alverdens fagfolk. De ønskede at se den seneste udvikling inden for det meget specialiserede område, der har med alle mulige slags emballagemaskiner og emballagematerialer at gøre.

Udstillingen blev besøgt af et rekordantal mennesker på ca. 150.000, fra 119 lande, som kom for at inspicere de udstillede maskiner og materialer fra 1.568 udstillere. Udstillingsarealet var udvidet med 2 nye haller til ialt 15 haller, som dækkede næsten 110.000 kvadratmeter excl. kontorer, kongrescentre og restauranter.

ØK-gruppen havde for første gang nogensinde egen stand på udstillingen, og 20 af vore medarbejdere fra hele verden del-

tog for at være til rådighed og assistance ikke alene for vore mange forskellige leverandører, men også for vore oversøiske forretningsvenner og kunder. Vor stand var således mødested for vore leverandører og kunder og vore salgsteknikere, og ved hjælp af et avanceret personsøgeranlæg var det muligt konstant at holde forbindelse med ØK-staben, selv om denne var spredt over hele området. På standen var der naturligvis telefon- og telexforbindelse til hele verden, hvilket blev flittigt benyttet.

Efter udstillingen mødtes de deltagende ØK-folk for at diskutere, hvorledes emballagemaskinforretningen vil udvikle sig i de næste år i vore markeder i Østen og Sydafrika - baseret på de mange interessante nyheder på Interpack-udstillingen.

eacgraphics in Malaysia

The EACgraphics organisation in Malaysia has held two very successful open days in the capital, Kuala Lumpur. Attendance was in the region of 1,500 people.

The events which presented the opportunity to introduce the new profile, EACgraphics, to the printing industry in Malaysia emphasised an extremely positive reception among customers. This was seen in the form of the many orders placed after the two events and in the many

interesting inquiries received. Future prospects are therefore very promising for EACgraphics in Malaysia, whose agencies include a range of world-famous products in the way of accessories and spares for the printing industry.

The accompanying pictures provide an impression of the open-day events.

eacgraphics i Malaysia

EACgraphics' organisation i Malaysia har i hovedstaden Kuala Lumpur holdt to meget vellykkede åbent-hus dage, som besøgte af 1500 kunder.

Arrangementet, der omfattede officiel introduktion af divisionsnavnet EACgraphics over for den grafiske industri i Malaysia, understregede en yderst positiv stemning blandt kunderne. Det gav sig udtryk i dels en fyldt ord-

rebog efter de to dages arrangementer, dels mange interessante forespørgsler. Der er fremdeles interessante muligheder for EACgraphics' forretning i Malaysia, der omfatter et agenturprogram af verdenskendte produkter inden for udstyr og forbrugsvarer til den grafiske branche.

Billederne giver et indtryk af åbent-hus arrangementerne.



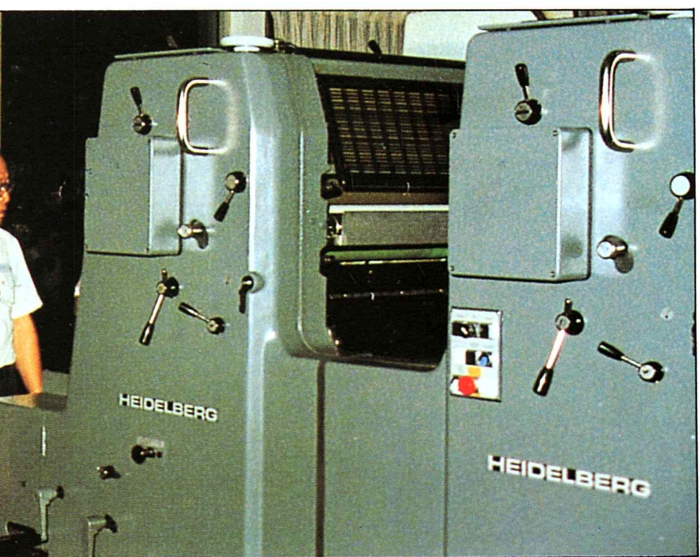


Den fremtidige salgsindsats diskuteres af ØK-folk fra mange lande. Fra venstre:

EAC people from many parts of the world discussed future sales policy. Left to right – Danny Valencia and Peter Viray, Manila; Eric Kaeflein, Johannesburg; Paul Kwok and Paul Fung, Hong Kong; D.H. Docherty, regional packaging adviser, Manila; Geert Bruun and Kjeld Voldum, Copenhagen; Preecha K., Bangkok; M. Diena, Milan; R. Shimizu, Tokyo; P. Budiman, Jakarta; Chris Choo, Singapore; Poone, K., Bangkok; Joseph Lee, Kuala Lumpur; and Per Harkjær, Copenhagen.

ØK-standen klar til det store rykind.

EAC stand is ready to receive visitors.



ØK-virksomhed hædret for opfindsomhed

Fibertex i Aalborg har fået TEXTILINDUSTRIEN's pionerpris »Humlebie« for banebrydende eksportarbejde

Af journalist Marianne Purup, TEXTILINDUSTRIEN

Der er mange kortnåle i verdenskortet på ØK-virksomheden Fibertex i Aalborg. I Europa sidder de ganske tæt, men også i fjernere lande som Canada eller sågar Malaysia har eksportafdelingen kunnet markere, at der er afsat Fibertex-produkter. Virksomhedens opfindsomhed, dygtige produktudvikling og intensive eksportindsats har ført til, at Fibertex kun 15 år efter sin etablering har modtaget TEXTILINDUSTRIEN's eksportpionerpris, »Humlebie«. Prisen blev overrakt i forbindelse med TEXTILINDUSTRIEN's generalforsamling og blev begrundet af foreningens formand, fabrikant Carlo Wichmann Madsen.

Produktudvikling sikrer fremgangen

På Fibertex fremstiller 175 ansatte årligt fiberdug af 6.000 tons polypropylengranulat til anvendelse inden for møbelindustrien, tæppeindustrien og anlægssektoren. Omsætningen kommer i 1984 til at ligge på omkring 165 millioner kroner, og den fordeler sig ligeligt på beklædningsmaterialer til møbelindustrien, backing til tæppeindustrien og geotekstiler til anlægssektoren. 90% af produktionen går til eksport.

Ikke mindst udviklingen af nye geotekstiler til anlægssektoren forventes at medføre betydelig vækst i de kommende år. Fiberdugen fra Aalborg har et meget bredt spektrum af anvendelsesmuligheder og egner sig bl.a. fortrinligt til fundament for veje, startbaner og parkeringspladser og som stabilisator i kystsikringsanlæg.

I samarbejde med videnskabsmænd på geotextilområdet forsker Fibertex' ingeniører kontinuerligt i nye anvendelsesmuligheder for de specielle tekstilprodukter. TEXTILINDUSTRIEN's pionerpris »Humlebie« blev indstiftet for 21 år siden af nu afdøde fabrikant Alfred Lund, og den uddeles hvert år til en tekstilvirksomhed, der har gjort sig særligt bemærket på eksportområdet.

Fra afslutningen af kystsikringen ved Lønstrup. – Fibertex sikrer mod udskylning af sand gennem den tunge stenbelægning.

Coastal protection at Lønstrup in north-west Denmark. Fibertex is used to prevent sand being washed away through the heavy boulder covering.



EAC company wins award for ingenuity

Fibertex of Aalborg receives textile industry prize for innovative exporting

By Marianne Purup, journalist
Danish Textile Manufacturers Association

The map of the world at the offices of Fibertex of Aalborg, an EAC company, is peppered with pins. Most of them are in Europe – but the export department is also pleased to have its map markers in more distant countries like Canada and Malaysia. Fibertex products are obviously selling well.

In recognition of this success, the company has just been awarded the Danish Textile Manufacturers Association's export pioneer prize, The Bumblebee, for innovation, product development and an intensive export drive. The award was presented at the Association's

annual general meeting by the chairman, Carlo Wichmann Madsen.

Developing new products

Fibertex employs 175 people and manufactures non-woven fabric from 6,000 tons of polypropylene resin a year. The fabric is used by the furniture industry, carpet industry and construction industry. Sales in 1984 will be in the region of D.kr. 165m, furnishing fabrics, carpet backing and geotextiles for the construction industry each accounting for approximately one third. The company exports 90% of its production.

The development of new geotextiles for the construction industry is expected to be a particularly important growth area in the years ahead. Non-woven fabric from Aalborg, Denmark, has a wide range of applications: it makes an excellent foundation for roads, runways and parking areas, and acts as a stabiliser for coastal-protection purposes.

Acting in collaboration with geotextile scientists, Fibertex engineers are constantly on the look-out for new applications for the company's special textile products.

The Danish Textile Manufacturers Association prize, The Bumblebee, was founded 21 years ago by the late manufacturer, Alfred Lund, and is awarded annually to a Danish textile company which has demonstrated drive and ingenuity on the export market.



Mogens Larsen, general manager, Fibertex (right), receives The Bumblebee export award from C. Wichmann Madsen, chairman of the Danish Textile Manufacturers Association.

190.000 baller uld om året på nyt presse-anlæg

New wool press handles 190,000 bales a year

Indførelsen i 1979 af fragtrater, der tilgodeser transport af uld i stærkt sammenpresset stand, førte til konstruktion af højeffektive uldpresser, som komprimerer 3 uldballer à 165 kg – hver med et rumfang på 0,74 kubikmeter – til et enkelt modul på 0,77 kubikmeter med en vægt på 495 kg. Udnyttelsen af en 20 fods container forøgedes herved til 97% fra 65-72% ved den hidtidige pressemetode.

Bloch & Behrens Pty. Ltd., Melbourne, et datterselskab af ØK-selskabet Bloch & Behrens ApS, København, er stærkt engageret i handel med og eksport af australsk uld. Det stiftede i begyndelsen af 1982 et 50/50 joint venture sammen med en anden fremtrædende uldeksportør, og lod IWD Engineering, Fremantle i Vestaustralien, opføre et uldcontaineriseringsanlæg i Melbourne med en kapacitet på 108 uldballer i timen og et stempeltryk på 430 tons.

Det nye selskab – Deville Dumping + Containerisation Pty., Ltd., Melbourne – begyndte virksomheden i efteråret 1982. Mindre end et år senere arbejdede anlægget med næsten fuld kapacitetsudnyttelse, og der bearbejdes nu 190.000 baller uld – eller 32.000 tons – om året.

Den mest moderne materialehåndtering og udstrakt anvendelse af computere til produktionskontrol og dokumentbehandling sikrer en effektiv udnyttelse af anlægget og en hurtig og sikker kundebetjening.

The announcement in 1979 of freight rates favouring the transport of wool in high-density form has resulted in the construction of super high-density presses capable of compacting three bales of wool, each weighing 165 kg and measuring 0.74 m³, into a single module of 0.77 m³ weighing 495 kg. This has increased the payload efficiency of a 20-ft. container from 65-

72% to 97% – thanks to the concept of three-bale compacting.

Bloch & Behrens Pty. Ltd., Melbourne, a subsidiary of EAC company, Bloch & Behrens Aps, Copenhagen, is heavily engaged in the sale and export of Australian wool. In early 1982 the company formed a 50/50 joint venture with another prominent wool exporter, and

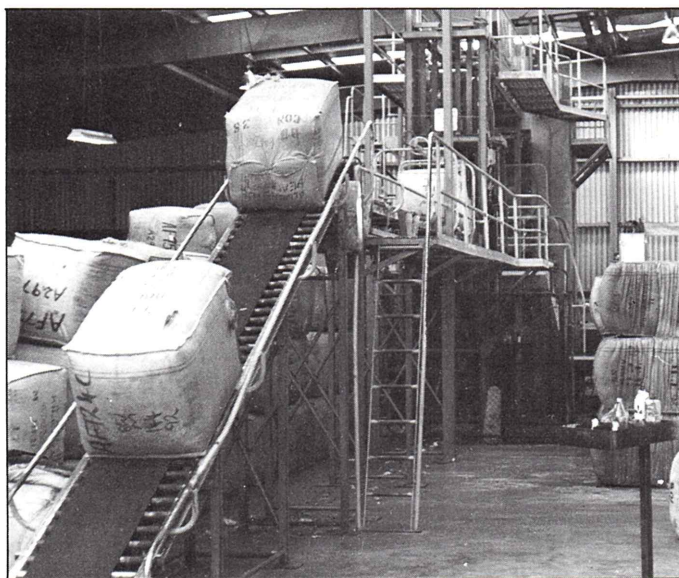
commissioned IWD Engineering, Fremantle, to build and install a 430-tonne three-bale compactor in Melbourne with a capacity of 108 bales of wool per hour.

The new company, Deville Dumping + Containerisation Pty., Ltd., Melbourne, commenced commercial operations in September, 1982. Less than a year later the company was working at close to full capacity and currently handles approx. 190,000 bales (32,000 tonnes) of wool per annum.

Extensive use of modern materials-handling equipment and computerised production control and documentation ensures an efficient operation with a fast and accurate service for customers.

Udsnit af den højeffektive presse, der komprimerer tre baller uld à 0,74 kubikmeter til én balle på kun 0,77 kubikmeter.

A view of the super-efficient press, which compacts three standard bales into one bale only one-third the size.



Sam Catanese anskueliggør pressens effektivitet.

Foreman Sam Catanese illustrates the efficiency of the new press.

Thailands statsminister: – Der står respekt om ØK

Indbyder Kompagniet til øget deltagelse i Thailands økonomiske udvikling

De gode og venskabelige forbindelser mellem Thailand og Danmark – og mellem Thailand og ØK – blev yderligere cementeret i hundredåret for stiftelsen af Andersen & Co. i Bangkok, da Thailands premierminister, H.E. general Prem Tinsulanonda, besøgte Danmark og ØK's hovedkontor i spidsen for en stor delegation af ministre, højtstående embedsmænd og fremtrædende forretnings- og bankfolk.

Statsminister Poul Schlüter, udenrigsminister Uffe Ellemann-Jensen og embedsmænd fra stats- og udenrigsministeriet deltog i besøget hos Kompagniet.

Bestyrelsesrådets formand, direktør T.W. Schmith, fremhævede i sin velkomsttale det mangeårige, helt enestående venskab mellem Thailand og Danmark, og omtalte etableringen af Andersen & Co. i Bangkok for 100 år siden, det firma der 13 år senere dannede grundlaget for stiftelsen af ØK. Direktør T.W. Schmith udtrykte beundring for premierministerens og hele den thailandske regerings utrættelige anstrengelser for at støtte Thailands økonomiske og industrielle udvikling og tilsagde Kompagniets fulde støtte hertil.

Premierminister Prem Tinsulanonda gav i sin svartale udtryk for sin glæde over at besøge ØK's hovedkontor og sagde, at hans accept af invitationen skulle ses som en understregning af den respekt, som ØK nyder i Thailand. Premierministeren udtrykte ligeledes det håb, at ØK yderligere vil udvide sin deltagelse i udviklingen af Thailands økonomi, som Kompagniet har gjort det med hæder i det forløbne århundrede.

Premierminister Prem Tinsulanonda udtalte til slut sine bedste ønsker for ØK's fortsatte fremgang i Thailand, der er til fordel for både det thailandske og det danske folk.

Thailands premierminister, general Prem Tinsulanonda, flankeret af bestyrelsesrådets formand, direktør T.W. Schmith, direktør Henning H. Sparsø og bestyrelsesrådets næstformand, direktør S. Storm-Jørgensen samt statsminister Poul Schlüter.

The prime minister of Thailand, Gen. Prem Tinsulanonda (centre) with, on his right, T.W. Schmith, chairman of the supervisory board; Henning H. Sparsø, managing director and on his left, S. Storm-Jørgensen, vice chairman of the board; and the prime minister of Denmark, H. E. Poul Schlüter.

Fra venstre generalsekretær Snoh Unakul, minister uden portefølje Suli Mahasanthana og direktør C. Dencker Nielsen, EAC(T), Bangkok.

Left to right: Mr. Snoh Unakul, secretary general; H.E. Suli Mahasanthana, minister attached to the Prime Ministers office, and Mr. C. Dencker Nielsen, managing director, EAC(T), Bangkok.

Premierminister Prem Tinsulanonda modtager Kompagniets gave, et Niels Juhl Krus, af direktør T.W. Schmith, medens udenrigsminister Uffe Ellemann-Jensen smilende ser til.

Prime Minister Prem Tinsulanonda receives the Company's gift, a Niels Juhl mug, from Mr. T.W. Schmith, while Denmark's foreign minister, H.E. Uffe Ellemann-Jensen, looks on smiling.



Thai premier speaks of esteem for EAC

Invites the Company to take greater part in Thailand's economic development



Thailand's ambassador to Denmark, Sathit Sathirathaya in conversation with director Flemming Hasle.

H. E. Sathit Sathirathaya, Thailand's ambassador to Denmark, with Mr. Flemming Hasle, managing director. ▼

Landbruksminister Narong Wongwan og direktør S. Storm-Jørgensen.

H. E. Narong Wongwan, minister of agriculture and co-operatives, and Mr. S. Storm-Jørgensen, vice chairman of the supervisory board. ▼



Udenrigsminister Siddhi Savetsila (t.h.) og direktør J. Arthur Hansen. ▲

H. E. Siddhi Savetsila, foreign minister of Thailand (right), and Mr. J. Arthur Hansen, managing director.



General Prem Tinsulanonda signs in the Company's guest book during the visit of director T. W. Schmith and Prime Minister Poul Schlüter. On the wall is seen a painting of Thailand's foreign minister Chow Phya Bhanuwongse, who was a close friend of the Company's founder, H.N. Andersen. ▲

Mr. T. W. Schmith, chairman of the supervisory board, and Prime Minister Poul Schlüter look on as Gen. Prem Tinsulanonda signs the East Asiatic Company visitors' book. The painting on the wall is of Chow Phya Bhanuwongse, former foreign minister of Thailand, who was a close friend of EAC founder, H.N. Andersen, councillor of state. ▲

Long-standing friendship and co-operation between Thailand and Denmark – and between Thailand and the East Asiatic Company, – were further strengthened during the centenary year of the formation of Andersen & Co. in Bangkok, when the prime minister of Thailand, H.E. General Prem Tinsulanonda, visited Denmark and EAC Head Office at the head of a large delegation of ministers, senior officials and leading members of the business and banking community. The Danish prime minister, Mr. Poul Schlüter, Foreign Minister Uffe Ellemann-Jensen and senior Danish government officials from the Prime Minister's Department and the Foreign Ministry were also present during the visit to EAC headquarters.

In a welcoming speech Mr. T.W. Schmith, chairman of the Company, stressed the long-standing and very special relationship that exists between Thailand and Denmark, and referred to the formation in Bangkok 100 years ago of Andersen & Co., the company which – 13 years later – was to be the basis on which the East Asiatic Company was founded. Mr. Schmith expressed admiration for the untiring efforts of Prime Minister Prem and the Thai government in promoting Thailand's economic and industrial development – and assured the prime minister of East Asiatic's full support.

In his reply speech Prime Minister Prem said he was pleased to be visiting the headquarters of the East Asiatic Company and that his acceptance of the invitation to do so stressed the esteem in which the Company is held in Thailand. He expressed the hope that EAC would continue to expand its contribution to the development of Thailand's economy as it had done with distinction in the past century.

Kvinder i ØK til søs og på land

Hvorfor og hvordan bliver en ung pige officer i ØK-flåden?
Og hvad er baggrunden for en ung, kvindelig assistents udstationering på ØK's kontor i Hamburg?
Svaret på det første spørgsmål findes i uddrag af interviews med to unge, kvindelige søfarende i ØK-flåden i hhv. »Familie Journalen« og »Femina«.
Svaret på det sidste spørgsmål gives af vedkommende selv, få måneder efter udstationeringen.

Landmandsdatteren, der stak til søs

Uddrag af artikel i »Familie Journalen« den 7. maj 1984 af Merete Aller med fotos af Karl Ravn.

– Det er minsanden ikke for at mase mig ind i mandeverdenen, at jeg har valgt at blive maskinmester. Uddannelsen tager fem et halvt år, og det var da ellers lang tid at bruge for at komme til at arbejde sammen med mænd i maskinrummet, der kan blive op til 50° varmt, siger 28-årige Anna-Grethe Nørgaard, der for øjeblikket som tredjemester sejler til Østen på ØKs store containerskib »Selandia«.

Det er faktisk oliekrisen i begyndelsen af 70'erne, der er skyld i, at Anna-Grethe nu færdes hjemmefant blandt hoved- og hjælpemotorer, i kontrolrum, ved stempeler og kedler under dæk som Danmarks anden kvindelige maskinmester.

Anna-Grethe er landmandsdatter fra Staby i Vestjylland og har som yngste medlem af en søskendeflok på seks været vant til at rubbe neglene, siden hun var lille. Der var ikke mange penge at rutte med, så alle måtte give et nap med både ude og inde.

Efter realeksamen flyttede Anna-Grethe som 16-årig hjemmefra og læste til teknisk assistent i Herning. Hun fik job på en plasticvarefabrik i Vejen, men oliekrisen sparede hende væk. Lige så glad hun var for sit første job, lige så lidt udfordring var der i job nummer to, og da en kollega i Vejen flere gange havde sagt til hende, at hun skulle stikke til søs som telegrafist, tænkte hun »hvorfør ikke prøve«.

Anna-Grethe kom på Søfartsskolen i Svendborg, men opdagede hurtigt, at telegrafistuddannelsen ikke rigtig var hende.

– Jeg har hele tiden satset på så alsidig en uddannelse som muligt, og telegrafister er ret specialiserede. Da vi havde snuset til duften fra havet på skolen, forsøgte jeg mig som maskinmester-

aspirant. Min familie blev noget beklemt. Vi har slet ingen søfolk i slægten, og mor og far var bange for, at livet til søs ville gøre mig mandhaftig, men man skifter jo ikke køn med sit job. De advarede mig også mod søens folk – sådan en flok banditter.

Anna-Grethe fortsatte trods advarslerne, men tog hele tiden ét trin ad gangen i sin uddannelse for ikke at knække nakken psykisk undervejs. Som maskinmesteraspirant skal man ansættes i et rederi, og ØK blev slet ikke taget i betragtning i første omgang – sådan et konservativt foretagende ville sikkert ikke have en pige i maskinrummet! Efter forgæves at have rendt adskillige rederier på dørene prøvede hun ØK som sidste udvej og blev modtaget meget positivt.

I ØK mente man, at den unge maskinmesteraspirant måtte være egnet for ØKs store både, og som led i uddannelsen blev hun sendt til værftet i Nakskov. På kollegiet mødte hun Gregers Johansen, som også var maskin-

mesteraspirant, og siden 1977 har de to holdt sammen.

Anna-Grethe er altid bange for ikke at gøre tingene godt nok. Angsten for at høre sætningen »hun er jo også kun en pige« sidder i hende som i så mange andre, der har valgt traditionelle mandejobs. – Det er nu uhyre sjældent, jeg mærker negative holdninger fra mine mandlige kolleger. Sker det, er det mest de ældre eller dem, der er under mig, men for det meste bliver jeg accepteret på lige fod med de andre i maskinrummet. Selvfølgelig skal man ikke være sart, man skal kunne give igen – også med sprogets værste gloser. Ellers isolerer man sig. Søfolk har et helt specielt forhold til hinanden, når de er sammen. De er f.eks. meget ærlige, og det er rart, så ved man, hvad man har at rette sig efter. Nede i maskinen hjælper vi hinanden. Når håret er sat op på hovedet, og ansigtet glinser af sved og olie, er der ingen der kan se, om maskinmestrene er af hun- eller hankøn. Kedeldragterne er lige beskidte.

På en tur til Østen med »Selan-

dia« har maskinmestrene 15 kg arbejdstøj med, og arbejdstøjet køber de selv. – Vi får uniformstillæg, og jeg har da en nederdel og en bluse med »wienerbrød« på skuldrene, men mere er det ikke blevet til med uniformen. Vi bruger den yderst sjældent. For 20 år siden ville arbejdet rent fysisk have været for hårdt for en pige, men med det moderne hydrauliske værktøj er det ikke noget problem. Anna-Grethe får brugt de kræfter, hun har. Hun er ikke rødstrømpe, men hun tror på, at piger kan lige så godt som mænd. – Det har været en lang uddannelse, men jeg fortryder det ikke, for jeg har lært så meget undervejs. Det giver ballast at komme til søs. Man lærer at tage et ansvar.

Går noget i stykker i rum sø, kan vi jo ikke ringe efter nye reservedele eller en reparatør. Vi må lære at tænke selv, og det lærer vi i maskinmesteruddannelsen. Er der noget, vi ikke forstår, har vi lært at bruge instruktionsbogen. Man arbejder i maskinrummet fra kl. 6 til kl. 16, og så har man fri, det vil sige, der er altid en, der har alarmvagten i maskinrummet. Friden bruges til at læse i, se video, høre nyt hjemmefra, skrive breve, hygge sig sammen og vaske tøj. Det er sjældent, der er »hakkeorden« om bord, alle snakker sammen. Med sin udvidede maskinmestereksamen kan Anna-Grethe blive andenmester, førstemester og til sidst maskinchef, men foreløbig oplever hun verden som tredjemester. – Forstået på den måde, at man ikke skal stikke til søs med et containerskib for at se verden. Så bliver man skuffet. Det tager kun timer at losse og laste de moderne skibe, men ind imellem bliver der dog tid til at gå i land et par timer.



Velkvalificeret til sin første udlandspost

Da Tenna Steudel, 23, begyndte sin uddannelse på ØK's hovedkontor i august 1981, var hun den ene af de tre kvindelige elever, der for første gang ansattes i Kompagniet.

Da hun i april i år blev tilknyttet Die Ostasiatische Kompagnie G.m.b.H i Hamburg, var hun den første kvindelige ØK-assistent, der blev udstationeret.

I Hamburg, hvor Tenna Steudel foreløbig skal være i 3 år, varetager hun en stor del af bogholderifunktionen: debitor-/kreditorstyring, kasseregnskab, momsregnskab, alt vedr. banker, almindelig bogføring, betaling af regninger og rapporter til København.

»Jeg er meget glad for at være her«, siger hun, »for det er ikke noget stort kontor, og det gør bogholderifunktionen spændende

og ikke så trivielt, som tilfældet ofte er i et stort bogholderi, hvor man let bliver en særdeles lille brik uden de store udfordringer«.

Tenna Steudels vej til posten i Hamburg går fra realeksamen, EFG basisår og Højere Handseksamen før ansættelsen i ØK. Derefter fulgte sprog på Købmandsskolen, HD-studiets 1. del foruden kurser i hurtiglæsning, notattekniik, m.m. Sideløbende hermed fandt den praktiske uddannelse sted i hovedbogholderiet og i Vestafrika Liniens bogholderi.

– Så Tenna Steudel mødte velkvalificeret til sin første post i udlandet.

Tenna Steudel, første kvindelige udstationerede ØK-assistent



EAC women on land and sea

The Danish text on these pages is an extract of articles in two Danish weekly magazines on women officers with the EAC fleet, a 3rd. engineer and a first officer. There is also a story on a young, female, Danish staff member at EAC's Hamburg office.

I fars kølvand

Uddrag af artikel i »Femina« den 12. april 1984. Gengivet med tilladelse fra H&J Press Agency, Skødstrup.

Siden hun var barn, har Pia Damsgaard Hansen, 29, vidst hvad hun ville være: Styrmand på langfart ligesom sin far.

I dag er drømmen gået i opfyldelse. Pia Damsgaard Hansen kan i sit hus ved Juelsminde sidde med billedet af sin far i styrmandsuniform og selv bære samme antræk. Hun er styrmand af 1. grad hos rederiet ØK. Selskabets eneste kvindelige.

Og i sin nye stilling kan hun på mønstre så store fartøjer som rederiets flagskib »Jutlandia« på godt 37.000 tons dødvægt, der fragter containere mellem Europa og Østen.

– Mit sidste skib, »Meonia«, sejler på stillehavsruten USA-Østen.

tons dødvægt, »Trille«, der bl.a. benyttes som lejrskoleskib. Den ligger i Juelsminde.

I modsætning til mange andre søfolk bruger Pia Damsgaard Hansen »den« fremfor »hun« om et skib.

– På grund af de stramme tider er »Trille« ikke så god en forretning for tiden. Så skonnerten er lagt op, og far er stukket på langfart igen. Det ligger til familien. Min lillebror er også derude som styrmand.

Jeg var i et andet rederi i godt to et halvt år. Men da jeg var uheldig et par gange i træk med skipperne, der ikke brød sig om kvindelige styrmand, skiftede jeg over til ØK.

– Siden har jeg ikke haft problemer med at være pige i styrmandsuniform. Der vil dog altid være lidt småproblemer, inden man bliver accepteret.

– F.eks. var der en engelsk matros, som gerne ville bytte sin vagt for at undgå at tilbringe fire timer dagligt på broen med en kvindelig styrmand. Det lykkedes ham nu ikke, og da jeg afmønstrede skibet, sagde han, at jeg var helt i orden.

– Jeg har ofte været forhyret som den eneste pige ombord. Men det føler jeg ikke er svært, da man som pige udmærket kan have et godt kammeratskab til mænd. Der er også meget andet at se til.

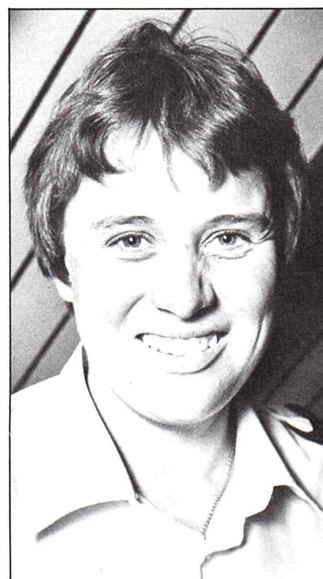
– Min vagt fordeler sig over perioder i døgnet, og når jeg endelig har fri, er der nok at gøre med at vaske tøj, skrive breve, se film, video – og sove. Til søs arbejder vi jo hele ugen.

– Det er også baggrunden for, at jeg efter fire til fem måneder på langfart kan holde godt to måneders ferie. Vi får opsparet meget overarbejde, og kompensation for arbejde i weekenderne.

– Når vi er i havn, er der sjældent tid til at opleve noget. Jeg har vagt 12 timer i døgnet, og skal overvåge lastning og losning.

– Har man lyst til at opleve lidt mere, kan man dog godt udsætte afrejsen fra den havn, hvor man afmønstres. Jeg vil nu altid hellere hjem.

– Dels for at slappe af, og dels for at komme rundt i Danmark og besøge venner og familie. Jeg tager aldrig til udlandet, når jeg har ferie.



Måske vil Pia Damsgaard Hansen en dag også stå på broen som kaptajn.

– Først skal jeg dog sejle to år som ene- eller overstyrmand. Og så er det naturligvis et spørgsmål, om jeg er gået i land forinden.

– At have mand og børn duer ikke i mit job, med mindre manden vil være hjemme og passe børnene. For mig er det nu ikke aktuelt. Tidligere har jeg kommet sammen med en »landkrabbe«, men det holdt ikke. Søn trak mere.

– Jeg har sejlet siden 1974, og jeg bliver ved så længe, jeg synes, det er interessant. Senere har jeg planer om at vende hjem og overtage mine forældres skib. De har en herlig skonnert på 135

ØK-plantage tredobler ydelsen

Af Erik Andersen, Kuala Lumpur

Kompagniets plantage Padang Meiha i Vestmalaysia har forøget ydelsen fra gummitræerne meget betydeligt, nemlig fra gennemsnitligt 750 kg pr. ha om året i 1957 til 2.134 kg pr. ha i 1983. Det er formentlig den hidtil højeste plantageydelse i hele Malaysia, hvor den gennemsnitlige ydelse i fjor var ca. 1.500 kg pr. ha.

Omkring 100 højtydende træer blev i 1965 identificeret på arealer på Padang Meiha, som i årene 1957-59 var beplantet med træer fra forædlede frø fra Prang Besar. Den individuelle ydelse blev registreret over en to-årig periode, og baseret på disse registreringer samt en visuel vurdering udvalgte syv højt og konstant ydende træer. Disse træer blev klonet og anbragt for observationsformål i et forsøgsareal for nye kloner, der var udlagt af The Rubber Research Institute of Malaysia (RRIM) i 1968.

Ydelsen fra flere af disse træer har været særdeles god, både på Padang Meiha og senere i RRIM's forsøgsarealer andre steder i landet. De blev i 1983 optaget på RRIM's liste over an-

befalet plantemateriale for perioden 1983-85 under kategorien »eksperimentel plantning«. Padang imødeser et vist salg af podemateriale til andre plantager. Den gennemsnitlige årlige ydelse pr. ha. over en ni-årig periode for tre af disse kloner er hhv. 1.820, 1.847 og 2.494 sammenlignet med 1.981 for kontrolstationen RRIM 600.

Høj ydelse er ikke kun et spørgsmål om god jord, gode træer og den bedst mulige vedligeholdelse. Mindst lige så vigtig er brugen af de rigtige tappesystemer, et effektivt tilsyn og en dygtig og villig arbejdsstyrke.

PM 10, plantet i 1968, én af Padang Meiha's egne kloner.

PM 10, planted in 1968, is one of Padang Meiha's own clones.

Moderne, højtydende 3 år gamle gummitræer på Padang Meiha.

Healthy, high-yielding, three-year-old rubber trees at Padang Meiha.

Klon betyder en gruppe af individer, der er fremkommet ved ukønnet formering fra samme moderindivid, og som derfor alle har samme arveanlæg.

ØK har haft plantager i Malaysia siden 1905. I dag ejes tre planta-

ger: Padang Meiha og Teluk Merbau i Vestmalaysia og River Estates i Østmalaysia. To af plantagerne er tilplantet med oliepalmer, medens den tredje er en gummiplantage. De tre plantager har et samlet beplantet areal på 10.000 ha og råder over en arbejdsstyrke på 2.400.



Mønstereksempel på taping af gummi.

Textbook example of rubber-tapping.

EAC plantation has tripled its yield

EAC's Padang Meiha Plantation in western Malaysia has increased its rubber yield dramatically over the years; from an average of 750 kg per hectare in 1957 to 2,134 kg/ha. in 1983. It is believed to be the highest yield of any plantation in Malaysia – where the average yield last year was approx. 1,500 kg/ha.

The story behind the increased yield is interesting.

In 1965 about 100 high-yielding trees were identified in parts of the plantation which had been planted with clonal seedlings from Prang Besar during the period 1957-59. Individual yields were registered over the next two years, and on the basis of these figures and a visual evaluation, seven trees were finally selected in 1967 as high and steady yielders.

Offspring from these seven trees were cloned and planted in a trial plot at Padang Meiha by the Rubber Research Institute of Malaysia (RRIM) in 1968.

The increase in yield from several of these trees has been exceptional both at the EAC plantation and in RRIM trials in other parts of the country. The stock has in fact been included among RRIM's planting recommendations for 1983-85 for experimental planting. Padang Meiha expects to be able to sell its planting materials to other plantations.

The average annual yield per hectare for three of these clones over a nine-year period has been 1,820, 1,847 and 2,494 kg compared with 1,981 kg for the control station, RRIM 600.

A high yield depends on many factors: good soil, good trees and sound maintenance are obviously important. But the right tapping systems, careful inspection and a skilled and willing workforce are no less vital.

EAC has operated plantations in Malaysia since 1905. The company currently owns three plantations: Padang Meiha and Teluk Merbau in the west of the country and River Estates in the east. Rubber is cultivated on Padang Meiha, oil palms are grown on the two others. The total planted area of the three plantations is 10,000 ha. and they employ a total workforce of 2,400 people.

Sales campaign by Danish Freeze-Drying

EAC subsidiary, Danish Freeze-Drying, Ltd., has just completed two arrangements designed to promote sales: a conference in Denmark for the company's foreign agents and an evening on the island of St. Thomas for representatives of the American food industry.

The two-day conference in Denmark focused on the sale and use of chives and shrimps – both products freeze-dried.

Taking the group on an aerial tour of Zealand, DF-D showed its agents the spring-clad Dan-

ish countryside – and flew over all 100 hectares of chive fields on the island.

The agents are seen (in the large picture) before taking off from Kastrup airport.

To coincide with the American Spice Trade Association's annual convention, which this year was held on St. Thomas, U.S. Virgin Islands, Danish Freeze-Drying and the company's U.S. agent, Gourmet Club Inc., arranged a Caribbean Night for the many conventioners and their respective

wives/husbands.

The event was held at the historic general manager's residence on Denmark Hill and was attended by HRH Prince Georg. The Prince is a member of EAC supervisory board and is photographed with the evening's host, Warren N. Gaffney, president, Gourmet Club Inc., Ejnar Mikkelsen, managing director, Danish Freeze-Drying, and Hans Jahn, president, The West Indian Co.

Salgsfremstød for Dansk Fryse-Tørring

ØK-selskabet Dansk Fryse-Tørring Aps har gennemført to store salgsfremmende arrangementer: en konference i Danmark for udenlandske agenter og en aften på St. Thomas for repræsentanter for amerikansk fødevarerindustri.

Det to-dages agentmøde i Danmark fokuserede på salg og anvendelse af frysetørret purløg og frysetørrede rejer.

På en flyvetur over Sjælland viste DF-T agenterne det smukke danske forårslandskab og – helt specielt – samtlige 223 tdr. land purløgsmarker på Sjælland.

Det store billede viser agenterne umiddelbart før afgang fra Kastrup Lufthavn.

I forbindelse med American Spice Trade Association's årlige convention, der i år blev afholdt

på St. Thomas, U.S. Virgin Islands, arrangerede Dansk Fryse-Tørring sammen med firmaets agent i USA, Gourmet Club Inc., en »Caribbean Night« for de mange delegerede og deres ægtefæller.

Rammen om den festlige aften var den historiske filialbestyrelse på Denmark Hill, og i ar-

angementet deltog Hans Højhed Prins Georg, der er medlem af ØK's bestyrelsesråd, og som på fotoet ses sammen med aftenens værter, Mr. Warren N. Gaffney, president, Gourmet Club Inc., direktør Ejnar Mikkelsen, Dansk Fryse-Tørring og Hans Jahn, direktør for The West Indian Co.



Billednyt/Snapshots

Udenrigsministeren på besøg i Indonesien

Udenrigsminister Uffe Elle-mann-Jensen har besøgt Indo-nesien med en dansk erhvervs-delegation efter indbydelse fra den indonesiske udenrigsmini-ster, Dr. Mochtar Kusumaat-madja.

Under opholdet aflagdes besøg på scooter-samlefabrikken P.T. Danmotors Vespa Indonesia og komponentfabrikken P.T. ICCO Murni Indonesia, der er joint ventures mellem den fremtrædende, indonesiske indu-strimand, Mr. C.H. Tabalu-jan, og ØK.

På det ene foto forklarer Mr. C.H. Tabalujan samleproces-sen for scooter-motorer for udenrigsminister Uffe Elle-mann-Jensen og hans frue, TV-journalisten Alice Vestergaard. I øvrigt ses fra venstre Mr. G.M. Suyadna, Danmotors, ambassadør E. Skov (delvis skjult), direktør O. Stub, Dan-motors, og ØK's repræsentant i Indonesien, N.J. Krøyer.

Det andet foto viser udenrigs-ministeren umiddelbart før starten på en prøvetur på en Vespa scooter. Fra venstre ses O. Stub, Danmotors, udenrigs-råd Bent Haakonsen, Uden-riksministeriet, og N.J. Krøyer.

Foreign Minister visits Indonesia

The Danish Foreign Minister, Mr. Uffe Elle-mann-Jensen, visited Indonesia recently along with a delegation representing the Danish business commu-nity. The visit was in response to an invitation from the Indo-

nesian Foreign Minister, Dr. Mochtar Kusumaatmadja.

During the tour the Danish group visited the scooter assem-bly plant, P.T. Danmotors Vespa Indonesia, and the compo-nent factory, P.T. ICCO Murni Indonesia, which are joint ven-tures between a prominent In-donesian industrialist, Mr. C.H. Tabalujan, and EAC.

In one picture Mr. Tabalujan explains the assembly process to Foreign Minister Elle-mann-Jensen and his wife (who is a television journalist in Den-mark). Also in the picture (l. to r.): Mr. G. M. Suyadna, Dan-motors; Ambassador E. Skov (partly hidden); Mr. O. Stub, Danmotors; and EAC repre-sentative in Indonesia, N. J. Krøyer.

In the other photograph the Danish foreign minister pre-pares to put a Vespa scooter through its paces. Also in pic-ture (l. to r.):

O. Stub, Danmotors; Bent Haakonsen, Danish Ministry of Foreign Affairs; and N. J. Krøyer.



Udvidet samarbejde med Crosfield

To direktører for Crosfield Electronics, en af hjørneste-ne-ne i EACgraphics Division's agenturportefølje, har besøgt ØK's hovedkontor. Crosfield's administrerende direktør, Jim D. Salmon, ses til venstre på fotoet i samtale med direktør Henning H. Sparsø og underdirektør Bent K. Kierkegaard (i midten). På det andet foto ses salgs- og marketingdirektør Lars B. Janneryd (t.h.) sammen med direktørerne J. Arthur Hansen og Flemming Hasle.

Crosfield har det sidste år mar-keret sig stærkt i markedet for scannere til elektronisk farvese-paration og systemer til elektro-nisk side-montage med betyde-lige ordrer fra bl.a. »News-week« og »Time«. Lignende sy-stemer er solgt gennem EAC-gra-phics, Singapore, der såle-des bliver først til at installere denne type udstyr i Sydøstasi-en. På mødet i København blev opnået enighed om at udvide samarbejdet til at omfatte hele Sydøstasien incl. Kina.

Crosfield agency is expanded

Two executives from Crosfield Electronics, one of the princi-pal agencies held by EAC-gra-phics Division, have been visiting EAC Head Office. Mr. Jim D. Salmon, managing di-rector, (left) talks to EAC man-aging director, Henning H. Sparsø (right), and general manager, Bent K. Kierkegaard. In the other photograph Mr. Lars B. Janneryd, Crosfield sales and marketing director (right), is seen with EAC man-aging directors J. Arthur Han-sen and Flemming Hasle.

Over the past year Crosfield has been establishing a strong posi-tion for itself in the market for electronic scanners for colour separation and systems for elec-tronic page make-up, with sub-stantial orders from "News-week", "Time" and other pub-lishers.

Corresponding systems have been sold through EACgra-phics, Singapore, which thus becomes the first company in south-east Asia to install this type of equipment. At the meeting in Copenhagen it was agreed that the Crosfield agen-cy should be expanded to cover the whole of south-east Asia in-cluding China.



Fornemt besøg fra Kina

En kinesisk regeringsdelegation under ledelse af viceminister for udenrigshandel og økonomi, Wei Yuming, har besøgt Danmark og under opholdet været direktionens gæster til frokost på Hovedkontoret. Besøget i Danmark fandt sted i

forbindelse med forhandlingerne om den 3. bistandsaftale, der omfatter en »blandet« lånepakke på over en milliard danske kroner.

På fotoet ses viceminister Wei Yuming, der takker direktør Henning H. Sparsø for erindringsgaven, en Københavner-



Kinesisk presse på besøg

Forud for den kinesiske ministerpræsident Zhao Ziyangs besøg i Danmark i midten af juni opholdt fem fremtrædende kinesiske pressefolk sig i Danmark i seks dage for at samle stof om dansk erhvervsliv, politik, kultur, m.m. Pressedelegationen leledes af Wang Deming, Guangming Daily, og bestod iøvrigt af Chen Dean, People's Daily, Zhang Songqi, Economic Daily, Liu Xumin, People's Daily og Wu Ping, nyhedsbureauet Xinhua.

Fotoet viser de fem kinesiske pressefolk sammen med kontorchef Sven Ankersen, leder af ØK's Kinaafdeling i København, og informationschef Erik Eriksen.

Chinese journalists in Denmark

Five leading Chinese journalists were in Denmark prior to the official visit of Prime Minister Zhao Ziyang in June. They spent six days gathering information for background articles on the Danish business community, politics, culture, etc. Wang

Deming of Guangming Daily was leader of the delegation, which also included Chen Dean, People's Daily; Zhang Songqi, Economic Daily; Liu Xumin, People's Daily; and Wu Ping, Xinhua News Agency.

Distinguished visitors from China

A Chinese government delegation headed by the Vice-Minister of Foreign Economic Relations and Trade, Mr. Wei Yuming, has visited Denmark – and its members were guests at a lunch given at Head Office by EAC management. The visit was in connection with talks on

the 3rd state loan/export credits scheme, comprising a 'mixed' loan package of more than D.kr. 1,000m over the next four years for the expansion of projects mainly in north-east China. In the photograph Vice Minister Wei Yuming thanks EAC Managing Director Henning H. Sparsø for a memento of the visit: a Copenhagen porcelain plaque. Also in the picture: Ambassador O. Koch, Danish Foreign Ministry; Flemming Crawford, commercial counsellor at the Danish embassy in Beijing; and Zhang Buke, commercial counsellor, Jiao Xiaoyuan, third secretary, the Chinese embassy in Copenhagen and Bent K. Kirkegaard, general manager.

The five Chinese journalists were photographed with Sven Ankersen, departmental manager and head of EAC's China Division, Copenhagen, and Erik Eriksen, director of information.



Drøftelser med POLAR

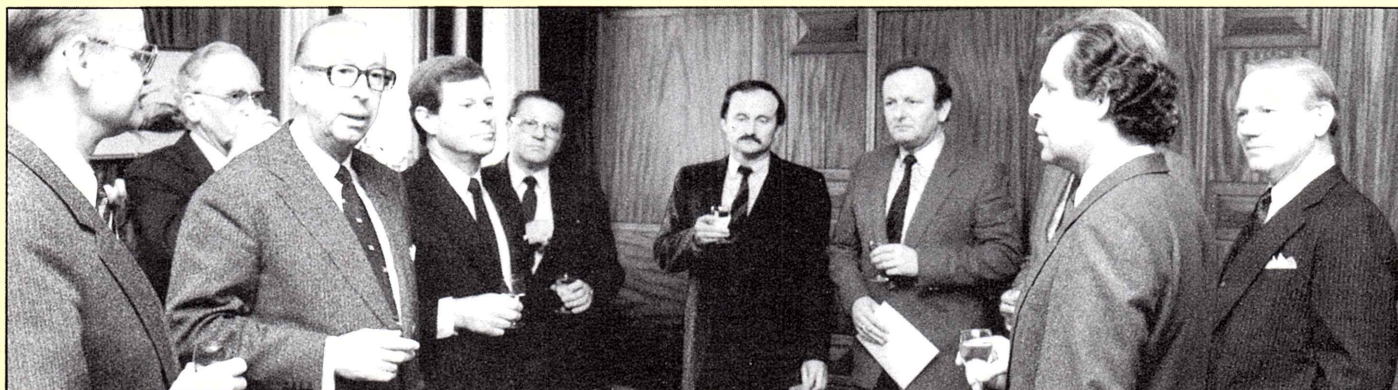
En af EACgraphics Division's hovedleverandører, Adolf Mohr Maschinenfabrik G.m.b.H. + Co. KG (POLAR), som fremstiller skæremaskiner til den grafiske branche, har i København drøftet de løbende forretninger med Kompagniets ledelse. Administrerende direktør Rolf Mohr ses som nr. 2 fra høj-

re, og fra POLAR ses yderligere prokurist Richard Glöckner, eksportmedarbejder Klaus Otto og prokurist Horst Schade. Direktørerne Henning H. Sparsø, J. Arthur Hansen, Otto F. Andreasen og Flemming Hasle, underdirektør Bent K. Kierkegaard og kontorchef B. Blangsted Henriksen (næsten skjult) repræsenterer Kompagniet.

Discussions with POLAR

Another leading supplier to the EACgraphics Division, Adolf Mohr Maschinenfabrik GmbH & Co. KG (POLAR), manufacturer of guillotines for the printing industry, has been in Copenhagen for general business discussions with EAC management. Mr. Rolf Mohr, managing director, is second

from right in our picture. Other POLAR representatives are Richard Glöckner, office manager; Klaus Otto, export executive, and Horst Schade, office manager. Henning H. Sparsø, J. Arthur Hansen, Otto F. Andreasen and Flemming Hasle, managing directors; Bent K. Kierkegaard, general manager; and B. Blangsted Henriksen, departmental manager (almost hidden), represented the East Asiatic Co.



Skovprojekt i Brasilien

Emballagefabrikken Mapol i Brasilien, som ØK driver sammen med Brdr. Hartmann A/S og Industrialiseringsfonden for Udviklingslandene, har sammen med andre investeret i et egnsudviklingsprojekt i staten Mato Grosso Sul. Hele projektet dækker 50.000 ha, beplantet med ca. 80 millioner eukalyptus-træer. Træet sælges i dag som brændsel, og andre anvendelsesmuligheder er Metanol (træalkohol) og cellulose. Hvor der før var slette med buskvegetation, er der etableret et homogent skovområde med den nødvendige infrastruktur og faciliteter som værksteder, kontorer, huse, skoler, m.m. Der er anlagt ikke mindre end 1.800 km veje til at betjene området.

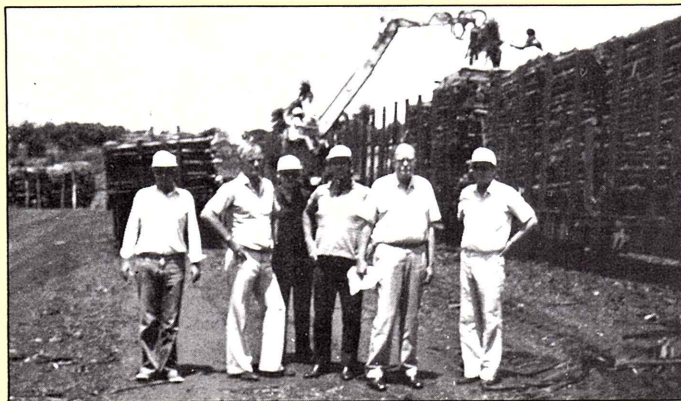
Fra et besøg, som Mapol's bestyrelse har aflagt ved projektet, ses fra venstre direktør Fl. Krieger, Mapol, direktør H. de Jonquières, ØK, São Paulo, underdirektør I.H. Hansen, ØK, Senhor Ramires, skovejner, professor Kjeld Philip, Industrialiseringsfonden, og direktør Vagn Genter, Brdr. Hartmann.

Forestry project in Brazil

Mapol, a packaging company in Brazil, which EAC operates on a joint-venture basis with Brdr. Hartmann A/S and the Danish Industrialisation Fund for Developing Countries, is one of the investors in a regional development forestry project in the state of Mato Grosso Sul. The project covers 50,000 ha., planted with approx. 80 million eucalyptus trees.

What was previously scrubland is now homogeneous forest with the necessary infrastructure and facilities such as workshops, offices, houses, schools, etc. An 1800-km road network has also been built to serve the area.

Pictured during a visit to the project by Mapol directors, 1. to r.: Fl. Krieger, managing director, Mapol; H. de Jonquières, EAC managing director, São Paulo; I. H. Hansen, general manager, EAC; Senhor Ramires, forest owner; Prof. Kjeld Philip, Industrialisation Fund; and Vagn Genter, managing director, Brdr. Hartmann.



Far East conference on marketing of consumer products

Managers of six EAC Far East offices have attended a two-day conference on the marketing of branded consumer products in Singapore. Participants came from Hong Kong, Japan, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand, representing a total market of 245 million people. O. P. Wissing, senior departmental manager, attended on behalf of Head Office.

Marketing seminar in Singapore

A "Marketing for results" seminar was held recently in Singapore, attended by 30 participants from ASEAN countries and Hong Kong. The seminar was developed by EAC, United Breweries and Prof. Bob Thomas, Ashridge Management College, England, and was held in two parts with a month-long interval. The other photograph shows participants at Oberoi Imperial Hotel during the first leg of the seminar.



Trafikjournalister møder Skibsafdelingen

Medlemmer af Trafikjournalisternes Klub har ved et frokostmøde på ØK's hovedkontor hørt om opdelingen af Skibsafdelingen i en Liner Division og en Non-Liner Division og om forskellige områder inden for ØK's skibsfartsaktiviteter. På billedet byder informationschef Erik Eriksen velkommen. Fra skibsafdelingerne deltog underdirektørerne Erik Petersen og K. Stock Andresen, teknisk chef B. Møller Pedersen og afdelingschef K.C. Larsen.

Transport journalists meet Shipping Dept.

Members of the Danish Trans-

port Journalists Club were invited to a working lunch at EAC Head Office for a briefing on the subdivision of the Shipping

Department into a Liner Division and Non-Liner Division and on various other aspects of EAC shipping activities.



Plumrose-succes i USA, København og Paris

Plumrose scores success in the U.S., Copenhagen, and Paris

Plumrose, der hører til ØK-koncernen, kunne i juni glæde sig over en tredobbelts succes som spændte fra USA over København til Paris.

I USA blev en salgskampagne, der løb fra oktober 1983 til marts 1984, en så stor succes, at 140 amerikanere som belønning fik en drømmerejse til Danmark med otte dages ophold. Kampagnen fik Plumrose-salget til at stige med 30% i løbet af de seks måneder og vil resultere i en stigning i det årlige salg på 22%.

Samtidig havde Plumrose stor succes på fødevarer-messen SIAL i Paris, hvor fødevarer-koncernen på en dansk fællesstand præsenterede to verdensnyheder: en vitamin-bøf og en ny konservesdåse. Begge nyheder vakte stor opsigt blandt messgæsterne, deriblandt den danske landbrugsminister Niels Anker Kofoed og den danske ambassadør Ole Bierring.

Vitamin-bøffen er udviklet i samarbejde med medicinfirmaet Danochemo og skulle gerne sikre især befolkningen i de underernærede lande et bedre energitilskud. Den nye konservesdåse er udviklet i samarbejde med PLM Hastrup, er gennemsigtig og let at åbne og lukke med et lille, indbygget håndtag. Dåse-nyheden, hvis indhold steriliseres ved lukningen, ventes i handelen i Danmark ved nytårstid.

Plumrose, a member of the EAC Group, had a triple success in June in the U.S., Copenhagen and Paris.

In the U.S., a six-month-long sales-promotion campaign became such a success, that 140 Americans were awarded a dream trip to Denmark including one week's stay.

The contest resulted in a 30% increase in sales during the six months, and for 1984 sales are expected to increase at least 22% over the figure for 1983.

At the same time, Plumrose scored a great success at the SIAL food fair in Paris, where the company introduced two world novelties: vitamin-enriched canned food products and a new type of can. Both novelties made a sensation at the fair.

The vitamin-enriched food products have been developed in cooperation with the firm of Danochemo, while the Ultra Lock can was developed in cooperation with PLM Hastrup. It is transparent and may be easily opened and closed.

Plumrose-gæsterne fra USA for aftenfesten på Hotel d'Angleterre i København.

Plumrose's guests from the U.S. were invited to a party at the Hotel d'Angleterre in Copenhagen.

Lækre Plumrose-produkter prøvesmages af - fra venstre - landbrugsminister Niels Anker Kofoed, divisionschef Niels Arffmann, underdirektør Mogens Petersen og direktør Conrad Lawrence.

The Danish Minister of Agriculture, Mr. Niels Anker Kofoed, tasting the delicious Plumrose products together with Messrs. Niels Arffmann, Mogens Petersen and Conrad Lawrence.



◀ De 140 deltagere i Plumroses drømmerejse til Danmark besøgte også Plumrose-fabrikken i Viby for at se fremstillingen af nogle af de fødevarer, der gør så stor lykke på det amerikanske marked.

◀ The 140 participants in Plumrose's dream trip to Denmark also visited the Plumrose factory at Viby, Jutland in order to acquaint themselves with the manufacture of some of the products which are so successful on the American market.

Nyt om navne/People

Tage Wøldike Schmith, 69, Kompagniets formand, har fået Dansk Jagtforenings natur- og vildtplejediplom. For 20 år siden købte T.W. Schmith en gård nær Grønsund med et tilhørende areal på 100 tdr. land engarealer, og gennem tilplantning med buske og træer samt etablering af syv små fiske- og andesøer, er der siden skabt et stykke blomstrende natur. Ved overrækkelsen af diplomet udtrykte formanden for foreningens Møn-kreds, Finn Christensen (t.v.), stor glæde over T.W. Schmiths bidrag til naturbilledet. »Der er tilvejet bragt et smukt »husly« for fasaner, harer og andet vildt«, sagde han.

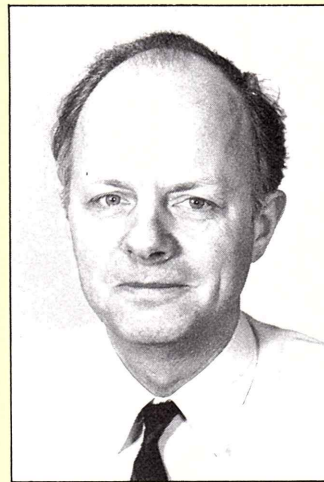
Tage Wøldike Schmith, (69), EAC chairman, has been awarded a diploma by the Danish Hunting Society for his contribution towards improvements in the countryside and game farming. In the mid 1960s T.W. Schmith purchased a 55 ha. farm in south-east Denmark. It was a fairly bare piece of land – but by judicious planting of trees and shrubs, the farmland became a piece of flourishing countryside. In handing over the diploma, Finn Christensen, chairman of the local branch of the Society (left), paid tribute to T.W. Schmith's contribution towards the countryside, adding that pheasants, hare and other game had found themselves at home in the new stretch of woodland.



Leif Saalbach Andersen, 56, er udnævnt til edb-chef og leder af en nyoprettet edb-funktion i ØK. Han har været ansat i ØK Data siden 1971, senest som vicedirektør, er civilingeniør og har deltaget i edb-udviklingen i Danmark siden 1958. Han er medlem af Dansk Datamatik Center's bestyrelse og af undervisningsministerens informatikudvalg.

Den særskilte funktion til sikring af en hensigtsmæssig udnyttelse af informatik og informationsteknologi er oprettet som led i Kompagniets fortsatte organisationsudvikling. Den nye edb-funktion rapporterer på linie med andre stabsfunktioner til koncerndirektionen og skal primært virke ved udformning og opfølgning af strategier og langtidplaner samt ved rådgivning og vejledning til de enkelte koncerndemedlemmer.

Baggrunden for oprettelsen af en fælles funktion for koncernens interne anvendelse af edb er bl.a. de mange krav, som den fortsatte udvikling f.eks. omkring anvendelse af mikrodata-



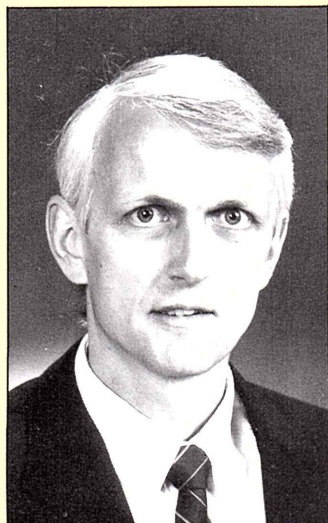
mater og kontorautomatisering vil stille til organisationen, hvis aktiviteter verden over i stigende grad forudsætter anvendelse af edb.

Leif Saalbach Andersen, (56), has been appointed EDP manager and head of a new EDP section in EAC. Mr. Andersen comes from the post of deputy managing director at EAC Data, which he joined in 1971. He is a civil engineer and has been closely associated with the development of data processing in Denmark since 1958. He is a member of the executive committee of Dansk Datamatik Center and of the Ministry of Education's informatics committee.

The new section has been set up as part of the continued adjustment of the Company's organisational structure in order to ensure full use of informatics and developments in information technology by the EAC Group as a whole.

In common with other management-service sections, the new EDP section reports directly to the executive board and will be primarily engaged in defining and following up strategies and long-range plans and in advising and guiding the Group's member companies.

The need for a special section to advise on the group's internal use of data processing techniques arises primarily because of the numerous demands which the continued developments in the fields of micro computers and office automation place on the organization whose worldwide activities increasingly involve the use of data processing.



Helge Hartvig, 40, der indtrådte i direktionen for ØK Data den 1. juli, har været i ØK-koncernen siden 1981, da han knyttes til det da nye medlem af koncernen, CompuDan ApS. Efter at have fået denne virksomhed til at give et betydeligt overskud udnævntes han til dens administrerende direktør, og sidste år blev han økonomidirektør for et andet ØK-selskab, Erik Levison.

Helge Hartvig, der er cand. oec. fra Århus Universitet, kom allerede i studietiden i nær berøring med elektronisk databehandling, idet han udarbejdede den store, selvstændige

opgave på det daværende Regnecentralen og iøvrigt fik løsningen af opgaven, hvis emne var projektstyring, meget positivt bedømt.

ØK Data's direktion består her efter af Ole Stangegård (administrerende) og Helge Hartvig.

Helge Hartvig (40), who joined the management board of EAC Data on July 1, began his career with the East Asiatic Group in 1981 on the staff of CompuDan. Having built up the profits of that company, he became its general manager, and last year became controller of another EAC company, Erik Levison.

Hartvig, an economics graduate from Århus University, became interested in data processing as a university student. He processed a major independent project on one of the first Danish computers (Regnecentralen). It was on project control – and earned him a fine term result.

The management board at EAC Data now comprises Ole Stangegård (general manager) and Helge Hartvig.

Ole Rievers, 50, tiltræder den 1. august som administrerende direktør for Alfragt a/s, der ejes af ØK og DSB, og hvor han får den tidligere godschef i DSB, Thomas Jessen, som meddirektør. Ole Rievers var ansat i DFDS 1951-1983 og var 1975-1983 direktør for og leder af Esbjerg-afdelingen samt selskabets øvrige terminaler og agenturer i ind- og udland. Siden han sidste år efter eget ønske forlod DFDS, har Ole Rievers været koncerndirektør for Esbjerg Oilfield Services A/S.

Ole Rievers (50) takes up an appointment on August 1, as general manager of Allfreight Ltd., a company owned jointly by EAC and Danish State Railways (DSB). His co-manager will be Thomas Jessen, former freight manager at DSB. Rievers worked for the United States

Shipping Co. (DFDS) 1951-83 - from 1975 as manager of operations in Esbjerg and the company's other terminals and agencies in Denmark and abroad. He left DFDS last year at his own request to become group director of Esbjerg Oilfield Services A/S.



Erik Trock-Jansen, 25, og ansat i ØK siden 1977, deltager i EF's Executive Training Programme i Tokyo som én af 30 deltagere, udvalgt blandt 270 ansøgere fra hele Europa.

Halvvejs igennem programmet beretter Erik Trock-Jansen om sine hidtidige erfaringer.

»EF's Executive Training Programme i Tokyo er, som måske bekendt, et 18 måneders intensivt sprogkursus og et 6 måneders ophold i en japansk virksomhed. Vi har foreløbig været igennem lidt over halvdelen af sprogkurset.

Der er 30 deltagere fra henholdsvis Belgien (2), Danmark (1), England (7), Frankrig (7), Grækenland (1), Holland (5), Italien (2), Irland (1), og Vesttyskland (4). Luxembourg er ikke repræsenteret.

Kursisternes personlige baggrunde er meget forskellige med aldre spændende fra 24 til 38 år, og fra ugift status til familie med 4 børn.

De repræsenterede firmaer producerer fra Lacoste T-shirts til komplette atomkraftanlæg, og derudover er der også deltagere fra banker og handels- og servicevirksomheder.

Sprogundervisningen foregår hos Berlitz, og folk med kendskab til denne sprogmetode vil forstå, hvorfor den på kurset er blevet omdøbt til »papegøjemetoden«. En stor del af dagen tilbringes med at gentage sætninger efter læreren, og efter et

år på den måde vil jeg ikke tro, at der er nogen mulighed for at undgå at tale japansk. Det at tale japansk er dog flere ting, idet der blandt andet er 4 høflighedsniveauer med forskellige verber eller verbumsendelser, og ligesom vi på dansk har »De« og »du«, må vi lære at skelne, hvornår de forskellige niveauer bruges.

Vi har alle måttet acceptere, at det er en langvarig proces at lære japansk, men der er jo lyspunkter, og jeg havde efter 6 måneders undervisning den store fornøjelse at kunne følge de japanske børneudsendelser i TV med udbytte.

Det næste kursus starter i janu-

ar 1985, og jeg kan kun anbefale interesserede danskere at ansøge om optagelse. Japan er en stor oplevelse, og har vi endnu ikke lært at forstå japansk og japanere, så har vi i det mindste foreløbigt lært, at det er meget små forskelle, der adskiller de lande, der udgør det Europæiske Fællesskab.«

Erik Trock-Jansen (25), who has been with EAC since 1977, is currently attending the European Community's Executive Training Programme in Tokyo - as one of 30 participants chosen from a total of 270 applicants from all over Europe.

Now halfway through the programme, Trock-Jansen sends us this report on his progress so far:

»The EC Executive Training Programme in Tokyo is an 18-month intensive language course and a six-month period spent with a Japanese company. We have completed just over half the language course. There are 30 participants from Belgium (2), Britain (7), Denmark (1), France (7), Greece (1), Holland (5), Ireland (1), Italy (2), and West Germany (4). Luxembourg is not represented.

»The personal backgrounds of participants vary widely: ages range from 24 to 38, and there are both unmarried and married (with families of four children!).

»The companies represented manufacture everything from Lacoste T-shirts to complete nuclear power stations; there are also participants from banks, trading companies and the service sector.

»The language course is conducted by Berlitz - and everyone who has tried this method of learning will understand why participants at the course have nicknamed it 'the parrot method'! Much of the day is spent repeating sentences after the teacher - and after a year of this treatment, I doubt whether anyone could avoid speaking Japanese!

»Japanese is a multifaceted language, however. For example, there are four levels of courtesy, each with different verbs or verb endings - and just as the Danes and French say *De* and *vous* in a formal context and *du* and *tu* in more familiar surroundings, you have to learn in Japanese when to use the four different levels.

»We have all been obliged to accept the fact that learning Japanese takes time. But there are lighter moments. After six months instruction I was delighted to be able to follow Japanese children's TV programmes. And learn from them!

»The next course will commence in January 1985, and I can only warmly recommend Danes to apply. Japan is an incredible experience, and although we have not yet learned to understand Japanese and the people of Japan, we have learned that there are only very minor differences between the nations that make up the European Community'.



Erik Trock-Jansen sammen med de to andre deltagere i hans undervisningsgruppe og to lærere. - F.v. Christian Warocquier, Benson Cie, Frankrig, Miss Kazue Shito, lærer, Erik Trock-Jansen, Peter Thewlis, Wedgwood, England, og den anden lærer, Miss Tomoko Takahama.

Erik Trock-Jansen pictured with two other participants and two teachers: left to right - Christian Warocquier, of Benson Cie, France; Miss Kazue Shito, teacher; Erik Trock-Jansen; Peter Thewlis, of Wedgwood, England; Miss Tomoko Takahama, teacher.



ØK Datas ny hovedsæde

ØK Data's indflytning i det nye hovedsæde i Marina Park ved Københavns Frihavn er nu vel overstået. Flytningen var nødvendiggjort af personalets fordobling ved sammenlægningen med RC DATAcenter og af det urationelle i at have så mange adresser: St. Kongensgade, Rialto, Frihavnen og Grønningen. Selve flytningen foregik næsten som en D-dags operation. Først blev de sidste fra Rialto flyttet, så dele af Grønningen og endelig i weekenden 13., 14. og 15. april resten. Der var et virvar af flyttekasser og møbler overalt, men på plads kom det. Den 16. maj blev resultatet præsenteret for kunder og forretningsforbindelser.

420 gæster fandt vej til Marina Park, og dagen blev et festligt punktum for flyttebesværet. Nu er det hverdag – og de godt 200 ØK Data medarbejdere har fundet sig til rette i de dejlige omgivelser. Teknikken fungerer, og huset bobler af aktiviteter. Diskrete farver og skiftende kunststillinger er med til at skabe et kreativt miljø, som både virker inspirerende på kunder og medarbejdere og dermed påvirker resultaterne i positiv retning. Ikke kun bygningen er i moderne og ny stil – det er også et nyt ØK Data, som skal medvirke til at præge Kompagniet i det informationsamfund, hvor virksomheder med progressiv edb-tænkning og effektiv kommunikation vil blive vinderne.

E.T.

EAC Data's new headquarter

EAC Data is now well installed in its new headquarter in Marina Park near the Free Port of Copenhagen. The move became necessary as EAC Data merged with RC DATAcenter and the number of employees doubled, scattered on four addresses. The move was rather complicated. It was a major project, and for a few days the removal boxes and furniture were one huge mess. But gradually things were put in the allotted places. The move was celebrated with a reception on May 16 for customers and business connections – and more than 400 visitors found their way to the new HQ.

Things are near normal now and more than 200 EAC Data people appreciate the attractive surroundings at Marina Park. The technical facilities are working and the place is bubbling with activity. Quiet colours and revolving art exhibitions help create a pleasant environment – inspiring customers and employees alike. In its new surroundings and with its new outlook, EAC Data will be helping to promote the interests of the Company in today's information society. The companies that recognise the need for progressive computer policies and efficient communications systems today will be the winners of tomorrow.

E.T.